



BEM-VINDO

BIENVINI, WELCOME, MIRĚ SE VINI, MARHABA, KARIBU, WELKOM,
DOBRODOŠLI, BIENVENIDO, UDVOZLOM, VELKOMMIN, BENVENUTO,
TONGA SOA, BEM-VINDO, SWAGATA, WILLKOMMEN, NAL-VARRAVU,
BOYEI BOLAMU, VITAJTE, YÔKOSO, Добро пожаловать, أهلاً وسهلاً,...

AO CANTÃO DE VAUD





ESTIMADOS NOVOS HABITANTES

O cantão de Vaud é um dos cantões da Suíça com a mais elevada proporção de pessoas estrangeiras (30,5% da população residente). **Coexistem** mais de **175 nacionalidades diferentes e, todos os anos, são acolhidos cerca de 20'000 novos habitantes estrangeiros**. Embora esta diversidade cultural constitua uma riqueza incontestável, é também um importante desafio político e social em termos de coesão social e de integração.

Porém, a integração não envolve só alguns. É uma tarefa diária que incumbe a todos em conjunto, tanto suíços como estrangeiros, reunidos sob a égide de dois princípios fundamentais inscritos na Constituição: o respeito recíproco das identidades e os valores do Estado de Direito.

Foi esse espírito que orientou a elaboração desta publicação: resulta de um esforço coletivo visando garantir a continuidade da tradição de hospitalidade de Vaud e transmitir-lhe, na medida do possível, informações claras sobre o seu novo quadro de vida. Tanto os serviços do Estado, municípios, associações, como particulares uniram as respetivas competências para vos desejarem as boas-vindas.

Por isso mesmo, esta brochura é muito mais do que simplesmente papel: é um traço de união.

Philippe Leuba
Conselheiro de Estado, o chefe do Departamento da Economia e do Desporto (DESC).

AS BOAS-VINDAS AOS RECÉM-CHEGADOS

Acabou de chegar ao cantão de Vaud e temos muito gosto em desejar-lhe as **BOAS-VINDAS**.

Pousar as malas num sítio desconhecido e estabelecer-se é um momento importante que implica alegrias, esperanças, mas também desafios e dificuldades.

Tendo por objetivo ajudá-lo a orientar-se o mais rapidamente possível, a pequena bússola simbólica desta brochura vai acompanhá-lo ao longo da fase de instalação.

Estas páginas incluem informações que permitem compreender melhor o sistema institucional (autorizações de residência, escolas, seguros, emprego, etc.), as formalidades administrativas que deverá efetuar e ainda o contacto das pessoas que o poderão ajudar.

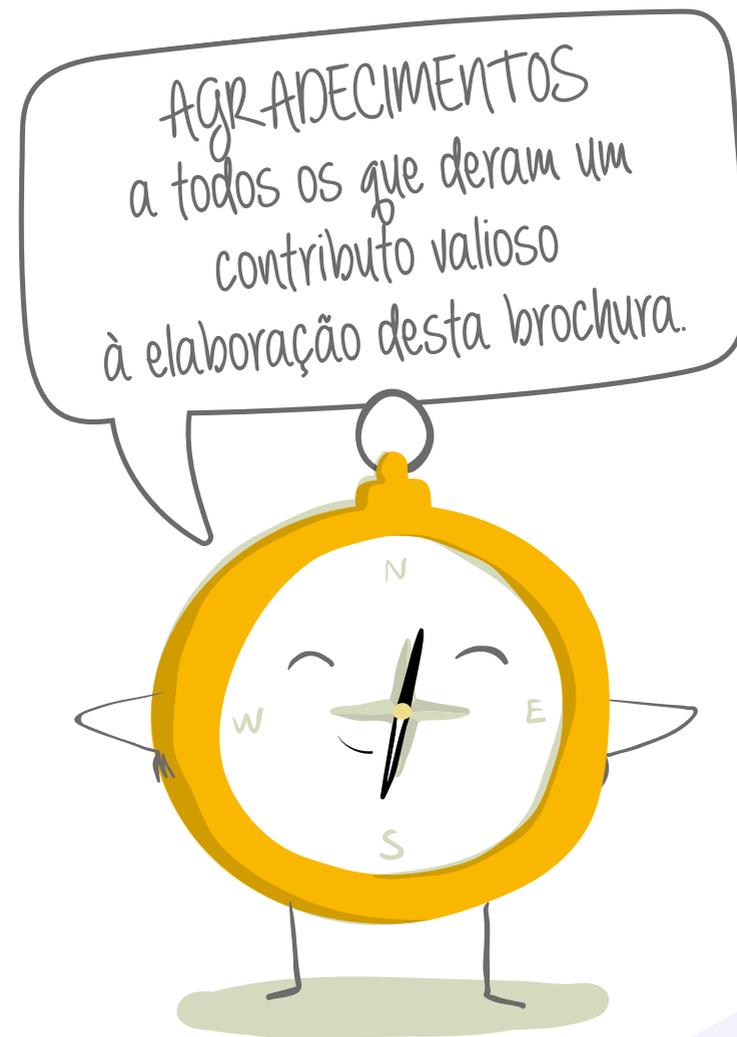
Está agora nas suas mãos procurar as informações de que necessita... quer seja nestas páginas ou por outras vias!

Esta brochura é, antes de mais, para si, mas é também de todos os que contribuíram com empenho e profissionalismo para a sua elaboração. Os nossos sinceros agradecimentos aos seus autores. E a todos os que acabaram de chegar, expressamos votos de que a respetiva instalação e integração decorram com facilidade nas terras deste cantão.



Sra. Amina Benkais

Delegada da Integração no Cantão de Vaud e chefe do Serviço Cantonal para a Integração dos Estrangeiros e a Prevenção do Racismo (BCI)



INFORMAÇÕES E CONTACTOS

O cantão de Vaud é constituído por **316 municípios**, que formam **10 distritos**.

Para facilitar a organização das informações por região, dividimos o cantão em **4 zonas**.

ZONA NORTE Jura – Nord vaudois, Gros-de-Vaud, Broye – Vully, Est lausannois, Lavaux - Oron

ZONA OESTE Nyon, Morges Ouest lausannois

ZONA SUL Lausanne

ZONA ESTE Riviera, Pays-d'Enhaut, Aigle

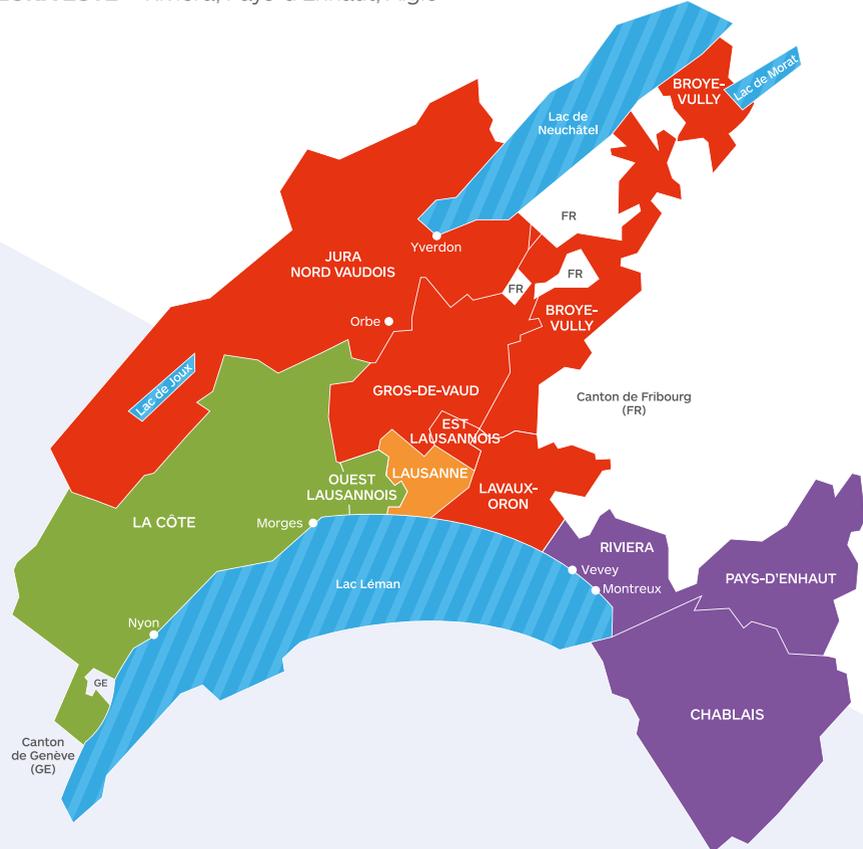
PARA INFORMAÇÕES GERAIS

O Serviço Cantonal para a Integração dos Estrangeiros (bureau cantonal pour l'intégration des étrangers, BCI), o Serviço Social da Fraternité do CSP e as delegadas municipais da integração estão ao seu dispor.

PARA INFORMAÇÕES MAIS ESPECÍFICAS

Encontra nas páginas seguintes as estruturas que melhor podem esclarecer as suas dúvidas.

Contacte estes serviços que terão muito gosto em informá-lo!



INFORMAÇÕES GERAIS

A delegada cantonal e a equipa do BCI

BUREAU CANTONAL POUR L'INTÉGRATION DES ÉTRANGERS ET LA PRÉVENTION DU RACISME (BCI)

Département de l'économie et du sport
Service de la Population

📍 Rue du Valentin 10 | 1014 Lausanne

🏠 YVERDON-LES-BAINS, NYON, RENENS, BEX

☎ 021 316 49 59

✉ info.integration@vd.ch

🌐 www.vd.ch/integration

Le centre social protestant (CSP)

PERMANÊNCIAS INFORMAÇÕES-ACONSELHAMENTO MIGRAÇÃO | LA FRATERNITÉ DU CSP

📍 Place M.-L. Arlaud 2 | 1003 Lausanne

🏠 PAYERNE, LAUSANNE, RENENS, ORBE

☎ 021 213 03 53

✉ frat@csp-vd.ch

🌐 www.csp.ch/fraternite



As delegadas municipais para a integração

YVERDON-LES-BAINS

Mme Katja BLANC
JEUNESSE ET COHÉSION SOCIALE

📍 Rue de Neuchâtel 2
1400 Yverdon-les-Bains

☎ 024 423 69 44

✉ integration@yverdon-les-bains.ch

🌐 www.yverdon-les-bains.ch/integration

LAUSANNE

Mme Gabriela AMARELLE
BUREAU LAUSANNOIS POUR LES IMMIGRÉS (BLI)

📍 Place de la Riponne 10 | CP 5354
1002 Lausanne

☎ 021 315 72 45

✉ bli@lausanne.ch | 🌐 www.lausanne.ch/bli

VEVEY

Mme Stéphanie ZUFFEREY
BUREAU DE L'INTÉGRATION

📍 Rue du Simplon 14 | CP 320
1800 Vevey

☎ 021 925 51 85

✉ stephanie.zufferey@vevey.ch

🌐 www.vevey.ch

NYON

Mme Christiane PIAZZINI
SERVICE DES AFFAIRES SOCIALES,
ÉDUCATION ET JEUNESSE

📍 Rue des Marchandises 17
CP 1395 | 1260 Nyon

☎ 079 211 02 74

✉ christiane.piazzini@nyon.ch

🌐 www.nyon.ch

RENENS

Mme Joëlle THARIN
SERVICE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE,
SECTEUR INTÉGRATION

📍 Rue de Lausanne 25 | CP 141 | 1020 Renens

☎ 021 632 77 95

✉ delegue.integration@renens.ch

🌐 www.renens.ch

Sites Internet em várias línguas

🌐 www.ch.ch

🌐 www.swissinfo.ch



ÍNDICE

| | | |
|---|------------------------------|-----------|
|  | AUTORIZAÇÕES DE RESIDÊNCIA | 11 |
|  | CURSOS DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO | 15 |
|  | TRABALHO | 21 |
|  | SEGUROS | 25 |
|  | HABITAÇÃO | 29 |
|  | CRIANÇAS | 33 |
|  | SAÚDE | 38 |
|  | LAZER E CIDADANIA | 42 |
|  | VIDA PRÁTICA | 46 |
|  | CONTACTOS ÚTEIS | 49 |

LÉXICO PICTOGRAMAS

| | | |
|---|--|---|
|  Contacto |  Email |  Horários |
|  Endereço |  Site Internet |  Administração |
|  Telefone |  Localização das atividades | |

CHECKLIST: Quando chegar não se esqueça de...

1 Se apresentar pessoalmente no serviço de Controlo dos Habitantes do município da sua área de residência (ver p.31) no prazo **de 8 dias a seguir à sua instalação** com os seguintes documentos:

- Um **documento de identificação válido** com visto de entrada se for necessário
- Um **documento que certifique o seu estado civil traduzido** numa das línguas nacionais (francês, alemão, italiano e eventualmente inglês)

| | |
|------------------------|---|
| SOLTEIRO | certidão de nascimento |
| CASADO | certidão de casamento |
| CASADO SEPARADO | acordo de separação que mencione a data exata da separação do casal e certificado de família (se o tiver) |
| DIVORCIADO | sentença de divórcio transitada em julgado e certidão de casamento |

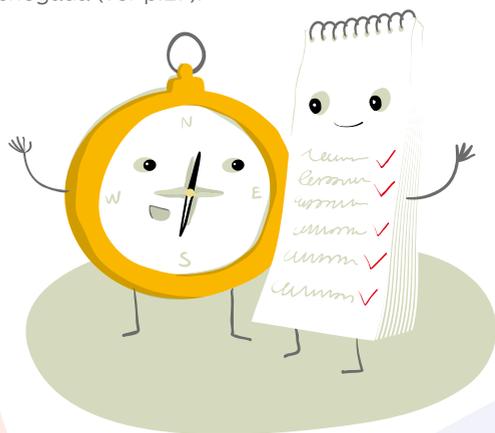
- O **contrato de arrendamento** ou o contrato de compra/venda da sua habitação. Caso o seu nome não figure no contrato de arrendamento ou no contrato de compra e venda, é necessário:
 - › Uma declaração, datada e assinada, de quem o hospedar
 - › O contrato de arrendamento ou o contrato de compra e venda de quem o hospedar
- Caso já esteja na sua posse, o seu certificado de seguro AVS-AI ou o cartão de seguro de doença
- 2 fotos tipo passaporte
- Pagamento de uma taxa de inscrição em numerário (entre CHF 15.- e 30.-)

2 É **obrigatório subscrever um seguro de doença**, no prazo máximo de **3 meses** após a sua chegada (ver p.27).

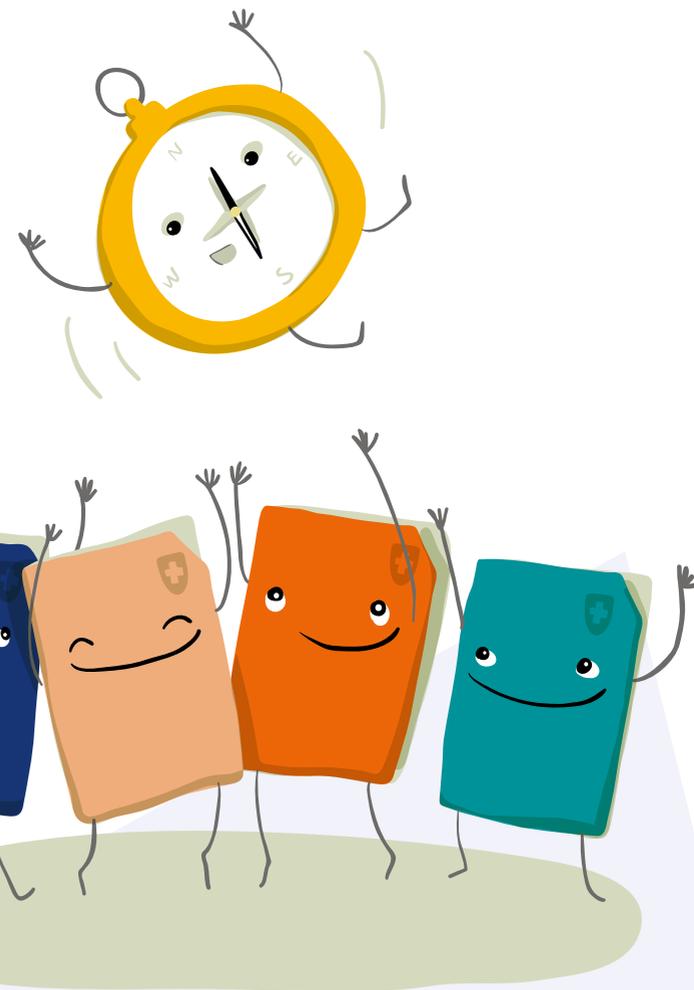
www.vd.ch > Social >
Informations sociales >
Agences
www.priminfo.ch

3 Se tiver filhos em idade escolar (a partir dos 4 anos) deve matriculá-los **o mais rapidamente possível** no estabelecimento de ensino mais próximo (ver p.35).

www.web-vd.ch/vd_dgeo/etablisements



AUTORIZAÇÕES DE RESIDÊNCIA



OBTER UMA AUTORIZAÇÃO DE RESIDÊNCIA

Na Suíça, a política de migração baseia-se num duplo sistema de admissão: faz-se a distinção entre as pessoas provenientes dos países europeus (UE/EFTA) e de Estados terceiros.

- As pessoas provenientes da UE/EFTA podem permanecer durante um período de 3 meses como turistas; decorrido esse período necessitam de uma autorização de residência para se estabelecerem.

O acesso ao mercado de trabalho e o reagrupamento familiar são facilitados.

- As pessoas provenientes de Estados terceiros precisam de um VISTO para entrar no território, emitido pela Embaixada ou pelo Consulado suíço no país de origem. Só um número muito reduzido de pessoas obtém uma autorização de residência de longa duração.

No cantão de Vaud, 32% da população é constituída por imigrantes que possuem uma autorização de residência, o denominado «permis de séjour», que confere o direito de viver legalmente num dos municípios de Vaud. Existem diferentes tipos de «permis»:

- L** autorização de curta duração (menos de um ano, renovável)
- B** autorização de residência (1 ano ou 5 anos, renovável)
- C** autorização de estabelecimento (5 anos, renovável)
- N** autorização de residência durante o processo de pedido de asilo (3 a 6 meses, renovável)
- F** admissão provisória (1 an, renouvelable)
- G** autorização de trabalho para os residentes fronteiriços (duração do contrato de trabalho, ou 5 anos se o contrato for de duração indeterminada)

Estas autorizações de residência são concedidas por vários motivos:

- trabalho
- reagrupamento familiar
- formação
- asilo

O tipo de autorização de residência concedida depende do seu país de origem (UE/EFTA ou Estado terceiro), do motivo da vinda e das condições que daí decorrem (por exemplo: duração do contrato de trabalho, autorização de residência e nacionalidade do seu cônjuge no caso de casamento ou de reagrupamento familiar).

AUTORIZAÇÃO DE RESIDÊNCIA L-B-C (trabalho, reagrupamento familiar, formação)

Caso venha viver para um dos municípios do cantão de Vaud por motivos de trabalho, para se juntar à família ou frequentar um curso de formação, tem que solicitar uma autorização de residência L ou B ao serviço do Controlo dos Habitantes do município de residência.

www.ucv.ch > [annuaire](#) > *nom de votre commune* > [contrôle des habitants](#)

Para renovar ou mudar de autorização de residência (por exemplo, passar de permis B para um permis C após vários anos) tem de efetuar diligências no município de residência, tal como procedeu aquando da sua chegada.

ATENÇÃO ! Para o reagrupamento familiar tem entre 1 e 5 anos, conforme os casos, para apresentar o pedido. Decorridos estes prazos, a obtenção do permis é muito mais difícil!

PARA INFORMAÇÕES GERAIS, pode informar-se aqui:

SERVICE DE LA POPULATION, DIVISION ETRANGERS

Avenue de Beaulieu 19
1014 LAUSANNE

021 316 46 46

www.vd.ch/entree-et-sejour

PERMIS C ANTECIPADO

Um cidadão de um país terceiro, titular de uma autorização de residência (permis B) pode solicitar um permis C antecipado no município de residência, depois de ter residido legalmente cinco anos consecutivos na Suíça, em vez de dez anos, caso a integração tenha sido bem sucedida e se:

- respeitar a ordem jurídica e os valores da Constituição Federal;
- tiver conhecimentos da língua nacional falada no local de residência, de nível A2 do Quadro Europeu Comum de Referência relativo às línguas, publicado pelo Conselho da Europa. Os conhecimentos de outra língua nacional podem igualmente ser tidos em conta nos casos devidamente fundamentados;
- manifestar vontade de participar na vida económica e de frequentar formações.

PERMANÊNCIAS INFORMAÇÕES-ACONSELHAMENTO MIGRAÇÃO

Existem associações que o podem informar e aconselhar nas questões relacionadas com as autorizações de residência, mas também proporcionar-lhe assistência jurídica se discordar de uma decisão cantonal ou federal.

Tem ao seu dispor profissionais e especialistas da área que falam várias línguas.

LA FRATERNITE DU CSP

Place M.-L. Arlaud 2 | 1003 LAUSANNE

PAYERNE, LAUSANNE, RENENS, ORBE

021 213 03 53 | frat@csp-vd.ch

www.csp.ch/fraternite

ESTADIA EM SITUAÇÃO DE ASILO

Durante o procedimento de asilo, a pessoa dispõe de uma autorização de residência N. Se a Confederação conceder o asilo, o Cantão emite uma autorização de residência B; se conceder uma admissão provisória, o Cantão emite uma autorização de residência F.

SERVICE DE LA POPULATION DIVISION ASILO

Avenue de Beaulieu 19
1014 LAUSANNE

021 316 46 20

www.vd.ch/asile

Os requerentes de asilo (permis N) e aqueles que são admitidos provisoriamente (permis F) são alojados e assistidos no cantão de Vaud através da Instituição Valdense para o Acolhimento dos Migrantes (EVAM).

ÉTABLISSEMENT VAUDOIS D'ACCUEIL DES MIGRANTS (EVAM)

Route de Chavannes 33-37
1007 LAUSANNE

021 557 06 00

info@evam.ch | www.evam.ch

Todas as pessoas a quem foi concedido asilo, consequentemente o estatuto de refugiado, são assistidas pelo Centro Social de Integração dos Refugiados (CSIR).

CENTRE SOCIAL D'INTÉGRATION DES RÉFUGIÉS (CSIR)

Avenue des Casernes 2
1014 LAUSANNE

021 316 03 80

www.vd.ch/centre-social-refugies

PERMANÊNCIA ASILO

As associações especializadas na área do asilo proporcionam informações e apoio aos refugiados no cantão de Vaud, bem como aconselhamento jurídico em caso de desacordo com as autoridades relativamente a um pedido de asilo.

EPER - ENTRAIDE PROTESTANTE SERVICE D'AIDE JURIDIQUE AUX ÉXILÉS (SAJE)

Rue Enning 4 | 1002 LAUSANNE
021 351 25 51 | info@saje-vaud.ch
www.eper.ch/saje

ORGANISATION SUISSE D'AIDE AUX RÉFUGIÉS (OSAR)

031 370 75 75 | info@osar.ch
www.osar.ch
contact uniquement par téléphone

NACIONALIDADE SUÍÇA, NATURALIZAÇÃO

Ao fim de vários anos no cantão de Vaud, determinados habitantes de nacionalidade estrangeira querem afirmar o seu apego à Suíça através da obtenção da nacionalidade do país onde têm vindo a construir as suas vidas. Iniciam, por isso, o chamado processo de *naturalização*.

Importa referir que algumas associações têm cursos de preparação para a naturalização.

PARA + INFORMAÇÕES sobre a naturalização e as condições exigidas, contacte os **serviços municipais da sua área de residência**:

SERVICE DE LA POPULATION, SECTEUR NATURALISATIONS

Avenue de Beaulieu 19
1014 LAUSANNE
021 316 45 91
info.naturalisation@vd.ch
www.vd.ch/naturalisation

REGISTOS RELATIVOS AO ESTADO CIVIL

Para qualquer registo relativo ao estado civil (por exemplo, preparação do casamento ou alteração de nome) deve telefonar para o centro administrativo do registo civil. Posteriormente, será contactado para marcação de um encontro.

CENTRE ADMINISTRATIF DE L'ÉTAT CIVIL

1510 MOUDON
021 557 07 07
www.vd.ch/etat-civil

Pode requerer certidões (certidão de nascimento, certidão de óbito, etc.) por telefone ou via Internet no site do centro administrativo. Em seguida, ser-lhe-á enviada pelo correio.

CONSELHO: não se esqueça de comunicar também estas alterações ao Consulado ou à Embaixada do seu país de origem.

› AUTORIZAÇÃO DE RESIDÊNCIA OS SEUS CONTACTOS

Se estiver no estrangeiro

- a Embaixada da Suíça do país onde reside

Se já estiver na Suíça

- os serviços municipais do domicílio
- o Serviço da população
- a Fraternidade do CSP

CURSOS DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO



LÉXICO PICTOGRAMAS

Contacto

Endereço

Telefone

Email

Site Internet

Localização das atividades

Horários

Administração

APRENDER O FRANCÊS

Aprender a língua local é importante para conseguir comunicar em todas as situações do dia a dia e sentir-se à vontade no seu novo ambiente. É também uma das condições principais para arranjar emprego.

No cantão de Vaud, a escola é obrigatória para as **crianças** dos 4 aos 15 anos. Assim que estiverem escolarizados, os alunos que chegam do estrangeiro têm o direito de ter aulas de francês intensivo na escola que frequentam (ver p.35).

Existem muitos cursos de francês para **adultos** espalhados por todo o território valdense. Pode escolher aquele que melhor convier às suas necessidades, horários de trabalho, obrigações familiares e recursos financeiros. Existem dois tipos de cursos:

- > cursos em **escolas privadas**
- > cursos em **associações**.

CURSOS EM ESCOLAS PRIVADAS

Os cursos de francês ministrados por escolas privadas têm um custo relativamente elevado, mas as condições de admissão são geralmente flexíveis. O site Internet da Associação das Escolas Privadas de Vaud (AVDEP) contém uma lista com todas as escolas. Encontra aqui os respetivos contactos e os cursos que propõem:

www.avdep.ch

CURSOS EM ASSOCIAÇÕES

As aulas de francês das associações, ministradas por professores formados,

são quase sempre gratuitas para as pessoas com poucos recursos financeiros. Por vezes, existe um acolhimento para as crianças durante as aulas.

Encontrará informações pormenorizadas (horários, níveis, inscrição) no catálogo online do BCI no endereço a seguir indicado:

www.vd.ch/integration > catalogue en ligne > cours de français

Para informações, pode contactar diretamente as associações responsáveis. Encontra aqui a lista por região e por ordem alfabética:

ZONA NORTE

ASSOCIATION THAÏS AND FRIENDS

 Pré-Vullyemin 18
1400 Cheseaux-Noréaz

YVERDON

 024 420 32 30 | 077 421 96 69

 nisa@dessimoz.org

 www.thaisandfriends.populus.ch

CARITAS VAUD

 Espace Traits d'Union | Rue du Collège 4
1400 Yverdon-les-Bains

CHAVORNAY, ORBE ET YVERDON

 024 425 32 48 | 079 289 10 88

 info@caritas-vaud.ch

 www.caritas-vaud.ch

COMMISSION D'INTÉGRATION D'AVENCHES

 Rue Centrale 33 | 1580 Avenches

 **AVENCHES** |  026 675 51 21

 morgane.lenweiler@commune-avenches.ch

 www.commune-avenches.ch

COMMISSION D'INTÉGRATION DE PAYERNE

 Chemin du Mont 18
1562 Corcelles-Payerne

PAYERNE

 026 660 50 89 | 077 402 92 75

 jeanluc.chaubert@gmail.com

ECAP

 Avenue Vinet 19 | 1004 Lausanne

LE SENTIER ET YVERDON

 021 320 13 27

 infofd@ecap.ch |  www.ecap.ch

FRANÇAIS EN JEU

 Rue Mauborget 6 | 1510 Moudon

 Chemin Grand-Record 50
1040 Echallens

ECHALLENS, LUCENS ET MOUDON

 021 905 44 64 | 076 340 44 64

 moudon@francaisenjeu.ch

 www.francaisenjeu.ch

LE TRIANGLE

 Chasseron 36 | 1450 Sainte-Croix

SAINTE-CROIX

 024 454 21 76 ou 076 561 45 92

 cheikhguebsylla@gmail.com

LIRE ET ÉCRIRE, NORD VAUDOIS

 Espace Traits d'Union | Rue du Collège 4
1400 Yverdon-les-Bains

LE SENTIER, SAINTE-CROIX, LUCENS, ORBE, PAYERNE ET YVERDON

 024 425 32 22

 nordvaud@lire-et-ecrire.ch

 www.lire-et-ecrire.ch

PARLONS FRANÇAIS MOUDON

 Rue du Poyet 3 | 1510 Moudon

MOUDON

 021 646 40 52 | 079 560 19 26

 info@parlonsfrancaismoudon.ch

 www.parlonsfrancaismoudon.ch

TISSERANDS DU MONDE

 Maison Rouge 14
1400 Yverdon-les-Bains

YVERDON

 076 339 96 50

 marieguilrossi@bluewin.ch

 www.tisserandsdumonde.ch

VERSO

 Rue de l'hôpital 31
1400 Yverdon-les-Bains

YVERDON

 024 420 10 45

 info@verso-yverdon.ch

 www.verso-yverdon.ch

ZONA OESTE

ASSOCIATION FRANC-PARLER

 Rue de l'industrie 1 | 1020 Renens

RENENS

 021 634 69 63

 coordination.franccparler@gmail.com

 www.francc-parler.ch

CARITAS

 Route de L'Etraz 20B | 1260 Nyon

GLAND ET NYON

 079 621 43 93

 info@caritas-vaud.ch

 www.caritas-vaud.ch

COMMISSION D'INTÉGRATION DE ROLLE

 Grand-Rue 44 | 1180 Rolle

ROLLE

 021 822 44 23

 stefan.garrido@rolle.ch |  www.rolle.ch

ECAP

 Avenue Vinet 19 | 1004 Lausanne

NYON

 021 320 13 27

 infofd@ecap.ch |  www.ecap.ch

FRANÇAIS EN JEU

 Avenue Chanel 51 | 1110 Morges

GLAND ET NYON

 021 801 71 68

 morges@francaisenjeu.ch

 www.francaisenjeu.ch/cours_morges

 Rue de l'Avenir 6 | 1020 Renens

OUEST LAUSANNOIS

 021 635 19 62

 ouest@francaisenjeu.ch

 www.francaisenjeu.ch/cours_ouest-lausannois

LIRE ET ÉCRIRE, LA CÔTE

- 📍 Route de L'Etraz 20B | 1260 Nyon
- ☎ 022 366 34 04
- ✉ lacote@lire-et-ecrire.ch
-
- 📍 Rue de l'Avenir 6 | 1020 Renens
- ☎ 021 329 04 48
- ✉ lausanneetregion@lire-et-ecrire.ch

🌐 www.lire-et-ecrire.ch

🏠 **ECUBLENS, MORGES, NYON, PRILLY, ROLLE ET RENENS**

ASSOCIATION TAF

- 📍 Chemin du Vallon 1 | 1030 Bussigny
- 🏠 **BUSSIGNY**
- ☎ 079 706 29 68
- ✉ gmuller@bluewin.ch

ZONA ESTE

APPARTENANCES ESPACES FEMMES RIVIERA

- 📍 Rue des Communaux 2A | 1800 Vevey
- 🏠 **VEVEY**
- ☎ 021 922 45 23
- ✉ ef.riviera@appartenances.ch
- 🌐 www.appartenances.ch

ASSOCIATION POUR LE FRANÇAIS À CLARENS

- 📍 1815 Clarens
- 🏠 **CLARENS**
- ☎ 079 228 62 16
- ✉ info@francais-clarens.ch
- 🌐 www.francais-clarens.ch

BLONAY: ENSEMBLE

- 📍 Route de Prélaz 6 | 1807 Blonay
- 🏠 **BLONAY**
- ☎ 021 926 82 70
- ✉ maisonpicson@blonay.ch
- 🌐 www.blonay.ch

COMMISSION D'INTÉGRATION DE BEX

- 📍 Rue Centrale 1 | 1880 Bex
- 🏠 **BEX**
- ☎ 079 686 61 10
- ✉ francais@bex.ch | 🌐 www.bex.ch

COMMISSION D'INTÉGRATION DE VILLENEUVE

- 📍 Grand'Rue 110 | 1844 Villeneuve
- 🏠 **ROCHE ET VILLENEUVE**
- ☎ 077 407 58 75
- ✉ integration.villeneuve@gmail.com

COMMISSION D'INTÉGRATION OLLON-VILLARS

- 📍 1867 Ollon | 🏠 **VILLARS**
- ☎ 079 621 42 54
- ✉ valcross@bluewin.ch

ECAP

- 📍 Avenue du Général-Guisan 58 | 1800 Vevey
- 🏠 **VEVEY** | ☎ 021 923 59 90
- ✉ infovd@ecap.ch | 🌐 www.ecap.ch

FRANÇAIS EN JEU

- 📍 Rue des Remparts 7
1814 La Tour-de-Peilz
- 🏠 **LA TOUR-DE-PEILZ, CLARENS, MONTREUX, VEVEY, AIGLE**
- ☎ 021 977 03 51
- ✉ riviera@francaisenjeu.ch
- 🌐 www.francaisenjeu.ch/cours_riviera

COURS DE FRANÇAIS AU PAYS-D'EN HAUT

- 📍 Route de l'Etambeau 14
1660 Château-d'Oex
- 🏠 **CHÂTEAU D'OEX**
- ☎ 076 387 53 22 et 026 924 51 20
- ✉ c.morier-genoud@bluewin.ch
- 🌐 www.pays-denhaut.ch

SERVICE COMMUNAUTAIRE DE LA PLANCHETTE

- 📍 Chemin de la Planchette 16 | 1860 Aigle
- 🏠 **AIGLE**
- ☎ 024 466 76 00
- ✉ sp@planchette.ch
- 🌐 www.planchette.ch

LIRE ET ÉCRIRE, RIVIERA - CHABLAIS

- 📍 Grand Rue 50 | 1814 La Tour-de-Peilz
- 🏠 **AIGLE, CLARENS, LA TOUR-DE-PEILZ ET VEVEY**
- ☎ 021 922 46 10
- ✉ riviera@lire-et-ecrire.ch
- 🌐 www.lire-et-ecrire.ch/riviera-chablais

ZONA SUL - LAUSANNE

Para obter uma lista exaustiva dos cursos de francês em Lausanne, pode dirigir-se ao BLI (ver p. 7).

APPARTENANCES - CENTRE FEMMES

- 📍 Rue des Terreaux 10 | 1003 Lausanne
- ☎ 021 351 28 80
- ✉ centre.femmes@appartenances.ch
- 🌐 www.appartenances.ch

APPARTENANCES - ESPACE MOZAIK

- 📍 Avenue Vinet 19 | 1004 Lausanne
- ☎ 021 320 01 31
- ✉ espace.mozaik@appartenances.ch
- 🌐 www.appartenances.ch

ARMÉE DU SALUT

- 📍 Rue de la Louve 10 | 1003 Lausanne
- ☎ 021 312 73 52
- ✉ arclemanique@armedusalut.ch
- 🌐 www.armedusalut.ch/arclemanique

ASSOCIATION THAÏS AND FRIENDS

- 📍 Pré-Vulliemin 18
1400 Cheseaux-Noréaz
- ☎ 024 420 32 30 | 077 421 96 69
- 🏠 **LAUSANNE**
- ✉ nisa@dessimoz.org
- 🌐 www.thaisandfriends.populus.ch

BOURSE À TRAVAIL (BAT)

- 📍 Rue Curtat 6 | 1005 Lausanne
- ☎ 021 323 77 15
- ✉ bourse.travail@gmail.com
- 🌐 www.laboursetravail.ch

COMMUNAUTÉ SANT'EGIDIO

- 📍 Rue de l'Industrie 5 | 1005 Lausanne
- ☎ 078 641 08 33
- ✉ francais@santegidio.ch
- 🌐 www.santegidio.ch

CORREF

- 📍 Place de la Gare 10 | 1003 Lausanne
- ☎ 021 341 71 11
- ✉ administration@corref.ch
- 🌐 www.corref.ch

ECAP

- 📍 Avenue Vinet 19 | 1004 Lausanne
- ☎ 021 320 13 27
- ✉ infovd@ecap.ch
- 🌐 www.ecap.ch

FRANÇAIS EN JEU

- 📍 Place Pépinet 2 | 1003 Lausanne
- ☎ 021 329 04 49
- ✉ lausanne@francaisenjeu.ch
- 🌐 www.francaisenjeu.ch/cours_lausanne

LIRE ET ÉCRIRE, LAUSANNE ET RÉGION

- 📍 Place St-François 12 bis | 1003 Lausanne
- ☎ 021 329 04 48
- ✉ lausanne@lire-et-ecrire.ch
- 🌐 www.lire-et-ecrire.ch

NOUVELLES PERSPECTIVES

- 📍 CP 1 | Lausanne 1010
- ☎ 078 848 67 27
- ✉ info@nouvelles-perspectives.ch

PÔLE SUD

- 📍 Avenue J-J. Mercier 3 | 1003 Lausanne
- ☎ 021 311 50 46
- ✉ info@polesud.ch
- 🌐 www.polesud.ch

UNIVERSITÉ POPULAIRE DE LAUSANNE

- 📍 Escaliers du Marché 2 | 1002 Lausanne
- ☎ 021 315 24 24
- ✉ info@uplausanne.ch
- 🌐 www.uplausanne.ch

UNIVERSITÉ DE LAUSANNE

- 📍 Bâtiment Anthropole | 1015 Lausanne
- ☎ 021 692 30 90
- ✉ coursdevacances@unil.ch
- 🌐 www.unil.ch/cvac

CERTIFICAÇÃO DO NÍVEL DE FRANCÊS

Em algumas situações (por exemplo, para solicitar o permis C antecipado), a administração requer a apresentação de certificados do nível de francês.

O certificado DELF (Diploma de estudos em língua francesa) permite obter uma certificação oficial do seu nível de francês através de um exame escrito e oral. Os exames realizam-se em Lausanne. Para mais informações sobre as sessões e os locais dos exames:

DELFDALF
CENTRE D'EXAMENS LAC LÉMAN
C/O IFAGE - FONDATION POUR LA
FORMATION DES ADULTES

Place des Augustins 19 | 1205 GENEVE

022 807 30 07

www.delfdalf.ch

ATENÇÃO! Algumas escolas atribuem certificados, mas podem ser insuficientes consoante a finalidade que visam servir.

TRADUÇÕES ESCRITAS

Para traduzir documentos oficiais (diplomas, certidões de nascimento/casamento, certificados de trabalho, etc.) e obter traduções «autenticadas», tem **duas possibilidades**:

- 1 Contactar tradutores profissionais e reconhecidos (por exemplo, a «Association Suisse des Traducteurs et Interprètes» em Berna).

ASTTI

Altenbergstrasse 29 | CP 686
3000 BERN 8

031 313 88 10

astti@astti.ch | www.astti.ch

- 2 No cantão de Vaud pode mandar traduzir um documento ou ser o próprio a efetuar a tradução. Em seguida, terá que ser «autenticada» através da assinatura de um notário do cantão.

www.notaires.ch

INTERPRETARIADO COMUNITÁRIO

No âmbito de consultas médicas, sociais ou escolares, os profissionais (médicos, assistentes sociais, professores, etc.) podem recorrer ao Serviço denominado Intermedia da associação Appartenances que disponibiliza, se lhe for pedido, intérpretes formados (cerca de 60 línguas disponíveis).

APPARTENANCES
SERVICE INTERMEDIA

021 341 12 47

intermedia@appartenances.ch

www.appartenances.ch/intermedia

Para completar o acompanhamento efetuado pelos intérpretes comunitários, foi criado o Serviço Nacional de Interpretariado Telefónico pela AOZ-Medios, com a colaboração da Appartenances.

0842 442 442

www.aoz.ch/medios

CURSOS DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO OS SEUS CONTACTOS

- as escolas privadas ou associações
- as delegadas para a integração (p.7)
- os serviços municipais do seu domicílio



TRABALHO



TRABALHAR NO CANTÃO DE VAUD

O trabalho é um dos motivos principais da chegada de estrangeiros ao cantão de Vaud. Encontrar trabalho permite estabelecer-se legalmente num dos municípios de Vaud e obter uma autorização de residência L ou B, conforme a duração do contrato (ver p.12). Permite também ter acesso aos seguros sociais (ver p.26).

Tanto as diligências para procurar/aceitar um emprego, como as condições de trabalho variam bastante de um país para o outro. Por isso mesmo, é importante estar bem informado sobre os seus direitos e obrigações na qualidade de trabalhador suíço deste cantão.

RECONHECIMENTO DE DIPLOMAS E VALIDAÇÃO DA EXPERIÊNCIA ADQUIRIDA

Quando chegar à Suíça para exercer certas profissões ou começar uma formação, poderá ter de iniciar formalidades para obter o *reconhecimento dos seus diplomas estrangeiros* ou a *validação da experiência adquirida*.

O reconhecimento dos diplomas é **federal**. Encontrará todas as informações necessárias junto do:

SECRETARIAT D'ÉTAT À LA FORMATION, À LA RECHERCHE ET À L'INNOVATION (SEFRI)

Einsteinstrasse 2 | 3003 BERNE
058 462 21 29
info@sbf.admin.ch
www.sbf.admin.ch

A validação da experiência adquirida é **cantonal**. Dirija-se aqui:

OFFICE CANTONAL DE L'ORIENTATION SCOLAIRE ET PROFESSIONNELLE (OCOSP)

Rue de la Borde 3d | 1014 LAUSANNE
021 316 11 66
www.vd.ch/orientation

Este serviço cantonal é também competente para lhe apresentar as diferentes possibilidades de formação disponíveis.

PROCURAR EMPREGO

Se procurar emprego no cantão de Vaud, pode:

- › inscrever-se numa agência de emprego que o ajudará a fazer as diligências necessárias (estão listadas no site www.swisstaffing.ch)
- › responder às ofertas de emprego listadas na Internet ou nos jornais (por exemplo: www.espace-emploi.ch, www.jobup.ch, e muitas mais!)
- › consultar os sites das empresas para as quais gostaria de trabalhar e contactá-las, enviando um dossier de «candidatura espontânea».

DICA: pense em solicitar também o seu círculo de conhecidos; a rede de contactos desempenha um papel fundamental na procura de emprego.

ENVIO DE UM DOSSIER DE CANDIDATURA

Quando responder a uma oferta de emprego, a maioria dos empregadores suíços vai pedir que envie um «dossier de candidatura» com os seguintes documentos:

- › uma carta de motivação
- › o seu currículo (CV)
- › uma cópia dos seus diplomas e dos seus certificados de formação

- › uma cópia dos seus certificados de trabalho

Se a sua candidatura despertar interesse, posteriormente entrarão em contacto consigo para organizar uma ou várias entrevistas pessoais.

CONTRATO DE TRABALHO

A seguir à entrevista, se um empregador decidir contratá-lo, pede-lhe para assinar um contrato de trabalho por escrito, mas pode também assumir apenas um compromisso oral. Em qualquer dos casos, as condições de contratação (duração do contrato, percentagem de trabalho, montante do salário anual, descontos para os seguros sociais, etc.) deverão ser discutidas antes de iniciar a sua atividade profissional.

SALÁRIO

Regra geral, no fim do mês o empregador efetua a transferência do salário para a sua conta bancária ou postal (ver p.48). Na Suíça, existem as denominadas «convenções coletivas de trabalho» (CCT) que estipulam ordenados mínimos.

Pode encontrar informações no site a seguir indicado ou junto dos sindicatos.

www.service-cct.ch

SINDICATOS

Existem muitas associações de trabalhadores, os «sindicatos», que estão ao seu dispor para lhe proporcionar informações sobre o trabalho e/ou acompanhá-lo em caso de conflito com a sua entidade patronal. Estão listados aqui:

www.union-syndicale-vaudoise.ch

Entre eles, o sindicato UNIA que se especializou nos direitos dos trabalhadores oriundos da migração. Os contactos, as ações sindicais e os horários das permanências em Lausanne, Vevey, Yverdon, Nyon e na Vallée de Joux estão disponíveis no respetivo site Internet:

UNIA

Place de la Riponne 4 | 1002 LAUSANNE
0848 606 606 | www.vaud.unia.ch

IMPOSTOS

Qualquer pessoa que viva ou que tenha uma fonte de rendimentos no cantão de Vaud tem a obrigação de pagar impostos, em função do salário e da fortuna.

Existem dois modos de pagamento:

› IMPOSTOS RETIDOS NA FONTE

O seu empregador deduz diretamente o valor do imposto do seu salário (permis L, B, F, N). Tem a possibilidade de preencher uma declaração de impostos simplificada, cujo formulário está disponível em www.vd.ch/fileadmin/user_upload/organisation/dfin/aci/fichiers_pdf/21570_DIS_formulaire.pdf

› DECLARAÇÃO ANUAL

Quem pagar os impostos através de prestações mensais, tem que preencher a declaração anual (fevereiro - março) que envia pelo correio ou pela Internet (permis C).

PARA + INFORMAÇÕES:

ADMINISTRATION CANTONALE DES IMPÔTS (ACI)

Route de Berne 46 | 1014 LAUSANNE
021 316 00 00
info.aci@vd.ch
www.vd.ch/impots

A associação Avivo propõe-lhe apoio gratuito para preencher a declaração de impostos:

www.avivo-vaud.ch

DESEMPREGO

Se ficar desempregado, apresente-se o mais rapidamente possível no Serviço Regional de Emprego (Office régional de placement, ORP) da sua região.

Obtém assim o acompanhamento de um profissional para facilitar a sua reinserção no mercado do trabalho e a sua inscrição para receber o subsídio de desemprego.

No site Internet a seguir, encontrará a ORP mais próxima do seu domicílio:

www.vd.ch > économie > emploi-chômage > ORP

CRIAÇÃO E DESENVOLVIMENTO DE EMPRESAS

O cantão Vaud oferece um enquadramento propício à criação e ao desenvolvimento de empresas. O Serviço da Promoção Económica e do Comércio (SPECo) orienta os empreendedores nas diferentes formalidades que têm de efetuar e encaminha-os junto dos organismos adequados em função das respetivas necessidades (conselhos, financiamento, ajuda a nível tecnológico etc.). Existem apoios para as empresas ativas nos setores da indústria e das tecnologias de ponta.

SERVICE DE LA PROMOTION ÉCONOMIQUE ET DU COMMERCE (SPECO)

Rue Caroline 11 | 1014 LAUSANNE

021 316 58 20

info.speco@vd.ch

www.vd.ch/promotion-economique
www.vaud.ch/economie

VOLUNTARIADO

Caso pretenda dedicar algumas horas por semana a uma causa que ache importante ou criar uma associação, pode contactar:

BENEVOLAT-VAUD

Ruchonnet 1 | 1003 LAUSANNE

021 313 24 00

info@benevolat-vaud.ch

www.benevolat-vaud.ch

Para além de alargar a sua área de competências e a sua rede de contactos, o voluntariado pode também ser um trampolim para arranjar trabalho.

INTEGRAÇÃO PROFISSIONAL

Existem muitas associações que desenvolveram projetos na área da integração profissional para pessoas migrantes. Podem ajudá-lo quando procurar trabalho ou ações de formação.

Todos os projetos estão disponíveis no catálogo online do BCI:

www.vd.ch/integration > catalogue en ligne > intégration professionnelle

> EMPREGO OS SEUS CONTACTOS

o seu empregador

o BCI (p. 7)

os sindicatos



SEGUROS



OS SEGUROS SOCIAIS NA SUÍÇA

Na Suíça, os seguros sociais são obrigatórios e permitem aos trabalhadores e às suas famílias que pagaram descontos do respetivo salário prover ao seu sustento, por exemplo em caso de baixa médica, doença ou desemprego.

A maior parte destes seguros são da responsabilidade do empregador (**exceto o seguro de doença!**).

O sistema de segurança social suíço inclui vários seguros:

- › a pensão de velhice e sobrevivência e de invalidez (AVS e AI: 1º pilar)
- › a previdência profissional (LPP, 2º pilar)
- › os subsídios por perda de rendimento no caso de serviço militar ou civil ou por maternidade (APG)
- › o subsídio de desemprego (AC) e o abono de família (LAFam)
- › o seguro de doença e acidentes (LAMal e LAA)

No cantão de Vaud, as agências de seguros sociais (AAS) estão ao seu dispor para o informar e orientar acerca dos seus direitos e obrigações na área dos seguros. Existe mais do que uma agência por região.

Para encontrar aquela que corresponde à sua área de residência, pode consultar:

www.vd.ch › Social › Informations sociales › Agences

Pode também dirigir-se diretamente à sua entidade patronal.

AVS E AI (1º PILAR)

A pensão de velhice e sobrevivência (AVS) permite a todas as pessoas que residem na Suíça receber um rendimento mínimo na altura da reforma e uma pensão de invalidez (AI), caso enfrentem problemas de saúde durante a carreira profissional.

Para os trabalhadores, uma parte das contribuições destes seguros é deduzida do salário e a outra parte é paga pela entidade patronal. As pessoas sem atividade lucrativa também são obrigadas a pagar uma contribuição anual.

Um certificado de seguro AVS e AI, com o formato de um cartão de crédito, é concedido a qualquer pessoa que trabalhe ou pague contribuições sociais. Este cartão constitui a prova de que possui um seguro AVS/AI. Deve apresentá-lo cada vez que mudar de empregador e também lhe pode ser pedido no âmbito de outras formalidades administrativas.

PREVIDÊNCIA PROFISSIONAL (2º PILAR)

A previdência profissional tem como objetivo permitir às pessoas que atingiram a idade da reforma, aos sobreviventes e aos inválidos conservar o nível de vida anterior. Completa a pensão de reforma AVS ou AI (1º pilar).

É **obrigatória** para os trabalhadores assalariados e facultativa para quem trabalhe por conta própria. Todas as entidades patronais têm a obrigação de fazer um seguro aos empregados junto da instituição de previdência da empresa e assumir pelo menos metade das contribuições.

SEGURO DE VIDA (3º PILAR)

Pode também, de acordo com as suas necessidades e recursos financeiros, efetuar contribuições para um seguro de vida (3º pilar) junto de uma companhia de seguros ou de um banco privado.

As contribuições para o 3º pilar podem ser deduzidas dos impostos.

SUBSÍDIO POR PERDA DE RENDIMENTO (SERVIÇO OU MATERNIDADE)

Para cada dia de serviço militar nas Forças Armadas suíças, na Proteção Civil ou na Cruz Vermelha, assim como durante o período da licença de parto, tem direito a um «subsídio por perda de rendimento» (allocation perte de gain, APG).

Estas prestações financeiras são pagas pela entidade patronal aos trabalhadores assalariados e pela Caixa de Compensação (Caisse de compensation) de Vaud às pessoas que não exercem atividade remunerada.

SUBSÍDIO DE DESEMPREGO

Todos os trabalhadores descontam para o Fundo de Desemprego, sendo esses mesmos descontos pagos à Caixa de Compensação de Vaud. É o que permite receber um subsídio de desemprego em caso de cessação voluntária ou involuntária do trabalho.

ABONO DE FAMÍLIA

Na Suíça, a política da família também confere o direito a abono de família (apoio financeiro) por cada filho. O abono é pago pelo empregador e, no caso das pessoas que não exercem atividade

remunerada, pela Caixa de Compensação do cantão de Vaud.

SEGURO DE DOENÇA

Todas as pessoas que residem na Suíça têm a obrigação de subscrever um seguro de doença, **no prazo máximo de três meses após a chegada** ao país. Este produz efeitos a partir da data da residência. O segurado paga um prémio mensal que é independente dos rendimentos.

Em compensação, a seguradora suporta 90% das despesas médicas que ultrapassem a franquia anual escolhida (no mínimo CHF 300.– por adulto). Os 10% que ficam a cargo do segurado nunca ultrapassam CHF 700.– por ano. No cantão de Vaud existem muitas companhias de seguros de doença e tem liberdade de escolha. Estas têm a obrigação de aceitar qualquer pessoa, independentemente da idade e do estado de saúde.

Para encontrar a mais adaptada às suas necessidades, consulte:

www.priminfo.ch

O montante dos prémios de seguro muda todos os anos e tem a possibilidade de mudar de seguradora, pedindo a rescisão do respetivo contrato através de carta registada antes do fim de novembro.

SUBSÍDIOS (APOIO FINANCEIRO)

Caso tenha dificuldades em pagar os prémios de seguro, o Serviço dos Seguros de Doença do Cantão de Vaud (Office vaudois de l'assurance-maladie, OVAM) pode pagar um subsídio à sua companhia de seguros. O montante da redução do prémio depende dos seus rendimentos. O subsídio deve ser solicitado junto da Agência de Seguros

Sociais (agence d'assurances sociales, ASS) da sua área de residência (ver p.26).

SEGURO DE ACIDENTES

O seguro de acidentes visa cobrir as consequências económicas de acidentes profissionais ou não profissionais.

As pessoas assalariadas que trabalhem mais de 8h por semana têm um seguro contra os acidentes não profissionais feito pelo empregador. No caso contrário, o referido seguro deve ser subscrito pelo próprio junto da respetiva companhia de seguros de doença.

APOIO SOCIAL

Os Centros Sociais Regionais, espalhados por todo o território do cantão de Vaud, disponibilizam informações, aconselhamento e acompanhamento perante dificuldades financeiras, sociais ou familiares a todas as pessoas residentes num dos respetivos municípios.

Se estiver nesta situação, pode dirigir-se ao Centro Social Regional (CSR) mais próximo da sua área de residência, cujos profissionais o acompanharão em todas as questões relacionadas, nomeadamente com a obtenção do rendimento de inserção, a reintegração profissional, etc:

www.vd.ch/contact-aide-sociale

SEGURO DE INCÊNDIOS E ELEMENTOS DA NATUREZA (ECA)

O seguro de incêndio e elementos da natureza para os seus bens móveis e imóveis é obrigatoriamente subscrito junto da companhia (ECA) do cantão de Vaud.

Pode obter informações no seguinte endereço:

ÉTABLISSEMENT D'ASSURANCE CONTRE LES INCENDIES ET LES ÉLÉMENTS NATURELS DU CANTON DE VAUD

📍 Avenue du Général Guisan 56
1009 PULLY
☎ 058 721 21 21
🌐 www.eca-vaud.ch

OUTROS SEGUROS

O seguro de responsabilidade civil (RC) e lar (ménage) permite-lhe ter um seguro para a sua habitação contra todos os danos. Recomenda-se, mas não é obrigatório.

O seguro automóvel, por sua vez, é obrigatório e permite-lhe ter um seguro para o seu veículo/mota contra todos os danos cometidos por si próprio ou por outro utente da estrada.

Em função das suas necessidades, existem outros seguros: animais, viagem, responsabilidade jurídica, etc. São muitas as seguradoras privadas que oferecem este tipo de prestações.

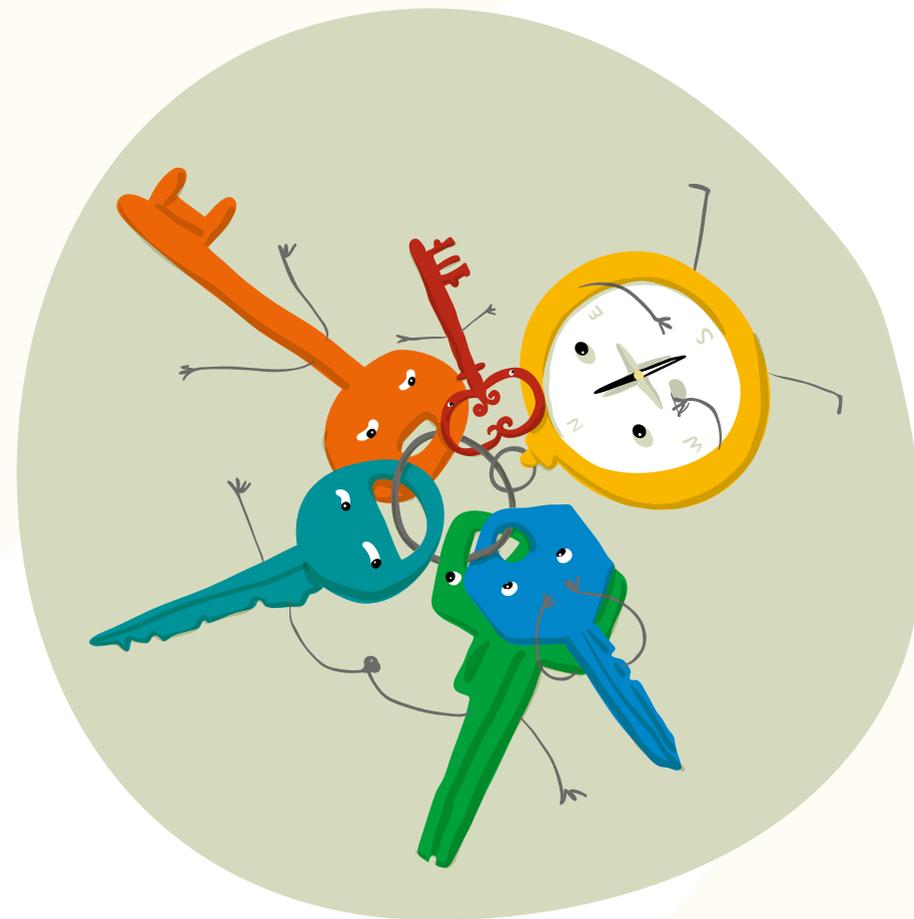
O seguinte site disponibiliza um comparador com os diferentes seguros:

🌐 www.comparis.ch

› SEGUROS OS SEUS CONTACTOS

- 👤 as Agências de Seguros Sociais (AAS)
- 👤 a sua entidade patronal
- 👤 as suas seguradoras privadas

🏠 HABITAÇÃO



ENCONTRAR ALOJAMENTO

Encontrar alojamento no cantão de Vaud nem sempre é fácil, podendo ser um processo moroso.

O mais comum é arrendar/comprar um apartamento ou uma casa através de uma agência imobiliária (denominada também «régie» ou «gérance»). Para aceder à lista de todas as imobiliárias, consulte:

www.local.ch > agence immobilière > vaud

Quando procurar alojamento pode ir diretamente às agências imobiliárias ou pesquisar na Internet nos seguintes sites, que listam todas as ofertas:

- > www.comparis.ch
- > www.homegate.ch
- > www.immoscout.ch
- > www.immostreet.ch
- > www.immobilier.ch
- > www.anibis.ch

Através dos anúncios online encontrará o contacto do inquilino ou da imobiliária que o acompanhará quando visitar o apartamento.

DICA: fale com as pessoas próximas e utilize as redes sociais

ENTREGA DE UM DOSSIER NUMA IMOBILIÁRIA

Se após a visita gostar do alojamento, pode dirigir-se à imobiliária e entregar um dossier com os seguintes elementos:

- > formulário de informação da imobiliária
- > cópia do documento de identificação (e/ou da autorização de residência)
- > cópia dos recibos de salário dos três últimos meses
- > certidão recente do Registo e Cobrança de Dívidas «Office des poursuites» (www.vd.ch/poursuites)
- > documento que certifique que tem

um seguro lar «assurance-ménage» e de responsabilidade civil (não é obrigatório)

Caso não preencha todas as condições, pode pedir a uma pessoa próxima que seja sua fiadora.

PARA QUALQUER QUESTÃO, dirija-se diretamente à imobiliária.

CONTRATO DE ARRENDAMENTO E GARANTIA DE RENDA

Após a obtenção do alojamento, procede-se à assinatura de um contrato de arrendamento entre o inquilino e a imobiliária. É prática corrente pagar uma caução ou uma garantia de renda, que corresponde a dois ou três meses de renda, no prazo de 30 dias. Tem duas possibilidades:

- > Dirigir-se a um banco com o contrato de arrendamento, um documento de identificação e abrir uma conta no banco «caução de renda» (garantie de loyer) em seu nome
- > Solicitar uma empresa que efetua cauções de renda ou uma pessoa próxima que funcionará como fiadora.

INVENTÁRIO DO ESTADO DE CONSERVAÇÃO, RENDA E ENCARGOS

No ato de entrega do apartamento, aquando do inventário do estado de conservação, o denominado «état des lieux», tenha o cuidado de verificar que está tudo em ordem, que foram consignados todos os danos do antigo inquilino e, se for necessário, peça que sejam realizadas obras. A renda paga-se no final de cada mês, com um mês de antecedência. Para além da renda, receberá faturas das despesas de condomínio (aquecimento, limpeza)

e do denominado «services industriels» (eletricidade, água).

INSCRIÇÃO NO CONTROLO DOS HABITANTES DO SEU MUNICÍPIO

No prazo de 8 dias a contar da ocupação do alojamento, deve inscrever-se no serviço de Controlo dos Habitantes do seu município. Para encontrar o respetivo contacto, pode consultar o seguinte site Internet:

www.ucv.ch > annuaire > nom de votre commune > contrôle des habitants

Os funcionários do guiché de atendimento estão ao seu dispor para responder às questões relativas à sua instalação no município (autorização de residência, escola, acolhimento de crianças, unidade de triagem de resíduos, etc.). Não hesite em apresentar as suas dúvidas!

FORMALIDADES ADUANEIRAS

Para trazer do estrangeiro os objetos da casa (móveis, carro, etc.) tem que proceder à alteração de residência para a Suíça. No momento da mudança tem que apresentar os seguintes documentos ao serviço aduaneiro:

- > um contrato de arrendamento ou um contrato de trabalho que servem de certificado
- > o formulário aduaneiro 18.44 «Traitement de douane des effets de déménagement» relativo às formalidades da mudança.

As despesas decorrentes destas diligências podem ser deduzidas dos impostos.

PARA+INFORMAÇÕES:

www.ezv.admin.ch

APARTAMENTOS SUBVENCIONADOS

Alguns municípios do cantão de Vaud dispõem de apartamentos subvencionados destinados a inquilinos em situação económica carenciada. Indicamos a seguir o contacto do serviço competente:

SERVICE DES COMMUNES ET DU LOGEMENT (SCL): DIVISION LOGEMENT
 Rue Caroline 11 bis | 1014 LAUSANNE
 021 316 64 00
www.vd.ch/logement
 > aides-subventions

SEPARAÇÃO DE RESÍDUOS

A partir de 1 de janeiro de 2014, a maior parte dos municípios do cantão de Vaud introduziu «os sacos com taxa». Os habitantes têm de comprar sacos do lixo nos comércios e pede-se que separem o lixo para preservar o ambiente.



Os sacos do lixo com taxa devem ser utilizados para os **resíduos domésticos** e colocados nos contentores do seu prédio ou do seu quarteirão.

Os **resíduos recicláveis, de grande volume ou perigosos** serão eliminados grátis se os depositar na unidade de triagem de resíduos (déchetterie) mais próxima do seu domicílio.



A maioria dos prédios /bairros tem contentores para deitar o vidro, o papel e os resíduos orgânicos. Em geral, os centros comerciais recolhem o alumínio, o PET e as pilhas usadas.

Os aparelhos eletrónicos podem ser entregues gratuitamente e sem obrigação de compra nos pontos de venda dos mesmos (computadores, telemóveis, televisões, eletrodomésticos, equipamentos de alta fidelidade, etc.).

PARA+INFORMAÇÕES, contactar o serviço de Controlo dos Habitantes do seu município ou consulte:

www.vd.ch > themes > environnement > dechets

ASSOCIAÇÃO DE DEFESA DOS INQUILINOS (ASLOCA)

Se surgir algum problema com o proprietário ou com a imobiliária do seu prédio, a Associação Suíça dos Inquilinos (Association suisse des locataires, ASLOCA) oferece apoio jurídico e aconselhamento mediante uma quota anual de CHF 60.-. Pode beneficiar de assistência se aderir à associação.

☎ 0840 17 10 07
 🌐 www.asloca.ch/asloca-vaud

APOIO AO ALOJAMENTO

Se tiver dificuldades em encontrar, procurar ou conservar a sua habitação, pode solicitar duas associações, em função da sua área de residência.

FONDATION APOLLO

📍 Rue de Lausanne 17 | CP 435
 1800 VEVEY
 ☎ 021 923 09 20

📍 Avenue Haldimand 8
 1400 YVERDON-LES-BAINS
 ☎ 021 923 35 30

PERMANENCES AIGLE, VEVEY, YVERDON

✉ info@fondation-apollo.ch
 🌐 www.fondation-apollo.ch

FONDATION LE RELAIS

📍 Grand-Rue 82 | 1110 MORGES
 ☎ 021 801 86 02

PERMANENCES MORGES

✉ info@relais.ch
 🌐 www.relais.ch > prestations > se loger

ALGUNS PRINCÍPIOS DE BOA VIZINHANÇA

Nos prédios com vários apartamentos é especialmente importante manter boas relações de vizinhança.

Para tal é bom conhecer algumas regras implícitas:

- › A partir das 22h00 até às 7h00 horas da manhã, não se faz barulho, respeitando assim o descanso noturno.
- › O domingo é dia de descanso e são de evitar quaisquer atividades que provoquem ruído (música, aspirador, mudanças de casa, deitar o vidro nos contentores, etc.).

› HABITAÇÃO OS SEUS CONTACTOS

- 👤 as agências imobiliárias
- 👤 o município da sua área de residência



CRIANÇAS



CRIANÇAS NO CANTÃO DE VAUD

Se acabou de chegar ao cantão de Vaud com a sua família, terá que tratar de diferentes formalidades para os seus filhos, por exemplo, obter autorizações de residência através do reagrupamento familiar (ver p.12), solicitar o abono de família junto da sua entidade patronal (ver p.27), encontrar uma solução de acolhimento para as crianças ou ainda matriculá-las na escola.

Se o seu filho falar outra língua para além do francês, é importante poder continuar a desenvolver a língua materna, enquanto aprende o francês e ter a oportunidade de participar em atividades culturais e desportivas (ver p.44).

ACOLHIMENTO DE CRIANÇAS

DOS 0 AOS 4 ANOS (PRÉ-ESCOLAR)

Se tiver filhos pequenos, pode recorrer a um infantiário/creche ou a uma «ama em meio familiar» (accueillante en milieu familial) que vai cuidar deles quando estiver a trabalhar. O preço destes serviços varia de acordo com o salário dos pais.

O acolhimento de crianças no cantão de Vaud está organizado em rede. Para mais informações, pode dirigir-se aos **serviços municipais da sua área de residência** ou às **redes** de acolhimento de crianças, listadas no site Internet a seguir:

www.vaudfamille.ch/N189048

DOS 4 AOS 15 ANOS (PARAESCOLAR)

Assim que o seu filho estiver escolarizado, existem estruturas que podem cuidar dele antes, durante e depois das aulas. Regra geral, denominam-se APEMS (acolhimento

para crianças em meio escolar) ou UAPE (unidade de acolhimento para alunos).

PARA+INFORMAÇÕES, pode dirigir-se diretamente ao estabelecimento de ensino do seu filho.

NOTE-SE que as vagas nas estruturas de acolhimento são limitadas e é frequente haver lista de espera. Aconselhamos que se informe antes do nascimento do bebé.

NO DOMICÍLIO

Existe também a possibilidade de alguém tomar conta do seu filho em casa: o que implica encontrar uma «ama» ou uma jovem «au pair», cuja remuneração fica a seu cargo.

BABYSITTING E GUARDA DE URGÊNCIA

Pontualmente, pode também solicitar uma babysitter para cuidar dos seus filhos algumas horas à noite ou ao fim de semana. A Cruz Vermelha (Croix-Rouge) tem formações em cuidados infantis destinadas a jovens.

EM SITUAÇÕES DE EMERGÊNCIA OU DE DOENÇA

, pode dirigir-se aos serviços da Cruz Vermelha (mediante pagamento) para tomarem conta dos seus filhos.

CROIX-ROUGE VAUDOISE

 Rue Beau-Séjour 9-13 | 1002 LAUSANNE

 Lundi au vendredi
7h à 12h - 13h30 à 17h30

 021 340 00 80/81

 famille@croixrougevaudoise.ch

 www.croixrougevaudoise.ch

ATIVIDADES PAIS-FILHOS

Tem ao seu dispor muitas associações que organizam atividades gratuitas para

sensibilizar o seu filho à língua francesa antes de começar a frequentar a escola.

Se participar (estas atividades exigem a presença dos pais) poderá obter informações ligadas à vida quotidiana junto dos animadores.

As atividades estão todas listadas no catálogo online do BCI que pode encontrar aqui:

 www.vd.ch/integration > catalogue en ligne > intégration préscolaire

ESCOLARIDADE OBRIGATÓRIA

Na Suíça, a escolaridade obrigatória tem a duração de 11 anos e começa aos 4 anos. Todas as crianças, independentemente do seu estatuto de residência, podem frequentar gratuitamente as escolas públicas do cantão de Vaud. Desta forma, o aluno que não fala francês vai frequentar aulas intensivas de francês, também gratuitas.

Quando chegar, se tiver filhos em idade escolar terá que os matricular o mais rapidamente possível no estabelecimento de ensino mais próximo de casa.

A lista encontra-se aqui:

 www.web-vd.ch/vd_dgeo/etablissements/

A secretaria do estabelecimento de ensino ou os professores facultam-lhe informações sobre o funcionamento do sistema de ensino do cantão de Vaud.

TURMAS DE ACOLHIMENTO

Em alguns municípios, nomeadamente em Lausanne, a escola organiza turmas de acolhimento especialmente destinadas

aos alunos que acabaram de chegar à Suíça e que ainda não falam francês.

Para os jovens dos 15 aos 19 anos, o Organismo para o Aperfeiçoamento Escolar, a Transição e a Inserção Profissional (organisme pour le perfectionnement scolaire, la transition et l'insertion professionnelle, OPTI) propõe módulos de integração com a duração de 6 meses.

OPTI - ACCUEIL

 Avenue des Croix-Rouges 26
1007 LAUSANNE

 021 316 79 79

 www.optivd.ch

ESCOLAS PRIVADAS

As escolas privadas estão ao dispor dos pais que pretendem que os filhos prossigam a escolaridade no âmbito de um percurso escolar específico, numa língua estrangeira e sem critério de idade. O portal da Associação das Escolas Privadas de Vaud (Association Vaudoise des Ecoles Privées, AVDEP) encaminha-o para as escolas que melhor correspondem às suas necessidades:

 www.avdep.ch

TRABALHOS DE CASA ACOMPANHADOS

Depois das aulas, os alunos têm a possibilidade de participar nos trabalhos de casa acompanhados (devoirs surveillés) ou assistidos com a presença de um adulto. Este tipo de enquadramento é favorável à aprendizagem sendo, regra geral, gratuito.

PARA + INFORMAÇÕES, contacte o estabelecimento de ensino do seu filho.

APOIO DESTINADO AOS PAIS

A Associação de Pais dos Alunos (APE) pode ajudá-lo em qualquer questão relativa à escola no cantão de Vaud, mas também no que diz respeito ao acolhimento paroescolar, trabalhos de casa acompanhados e transportes.

ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES (APE)

Avenue de Rumine 2 | 1005 LAUSANNE
021 341 90 77 ou 078 689 63 63
info@ape-vaud.ch
www.ape-vaud.ch

estejam preenchidas certas condições de nacionalidade e de residência. O apoio do Estado destina-se a completar a ajuda da família ou a substituí-la quando necessário.

PARA + INFORMAÇÕES:

OFFICE CANTONAL DES BOURSES D'ÉTUDES (OCBE)
Rue Cité-Devant 14 | 1014 LAUSANNE
021 316 33 70
www.vd.ch/ocbe

CURSOS DE LÍNGUAS E CULTURA DE ORIGEM (LCO)

Para o seu filho poder desenvolver a língua do seu país de origem em paralelo com a aprendizagem do francês, tem ao seu dispor cursos de Línguas e Cultura de Origem (LCO), organizados no cantão por diferentes associações de imigrantes e Embaixadas. Tem assim a possibilidade de matricular os seus filhos em cursos de italiano, português, espanhol, árabe, etc., consoante as ofertas existentes.

Os serviços municipais ou os estabelecimentos de ensino dão-lhe as informações necessárias sobre os cursos LCO que se realizam no local mais próximo do seu domicílio.

DEPOIS DA ESCOLARIDADE OBRIGATÓRIA

No fim da escolaridade obrigatória, os jovens têm a possibilidade de continuar a respetiva formação e escolher a área que preferirem. Os 5 centros regionais de Orientação Escolar e Profissional (OSP) informam acerca das possibilidades que existem perto de casa.

Para obter o contacto deste serviço consulte:

www.vd.ch/orientation > contact
(OCOSP et centres régionaux)

Os jovens que já não estão em idade de ingressar na escola (18 anos e +) e os adultos também podem dirigir-se a este serviço que os informará acerca das possibilidades de frequentar um curso de francês e de começar/continuar a respetiva formação.

ATRIBUIÇÃO DE BOLSAS DE ESTUDO

O Estado incentiva a aprendizagem e a continuação dos estudos depois de terminada a escolaridade obrigatória através de apoio financeiro, desde que

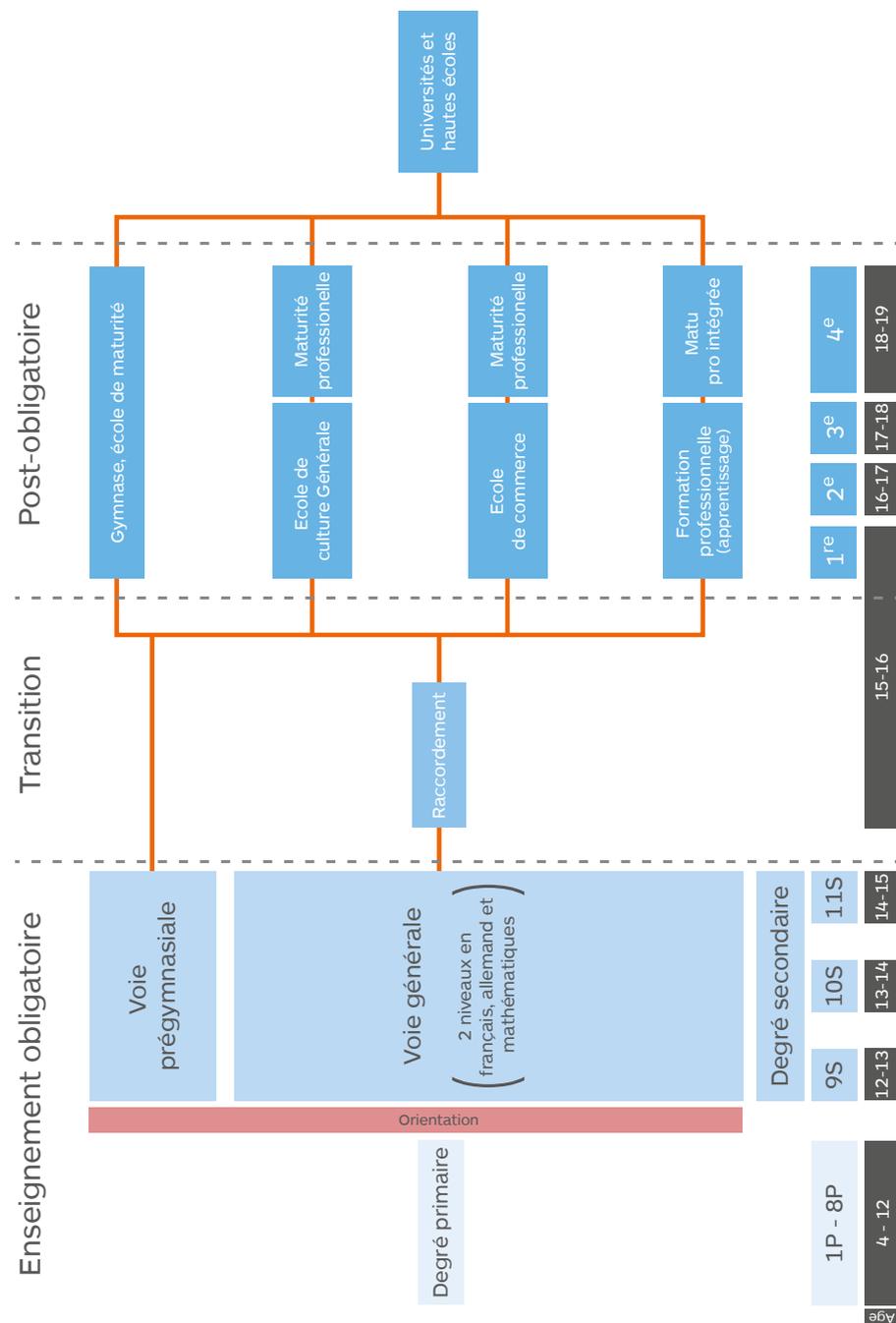
› CRIANÇAS OS SEUS CONTACTOS ACOLHIMENTO DE CRIANÇAS

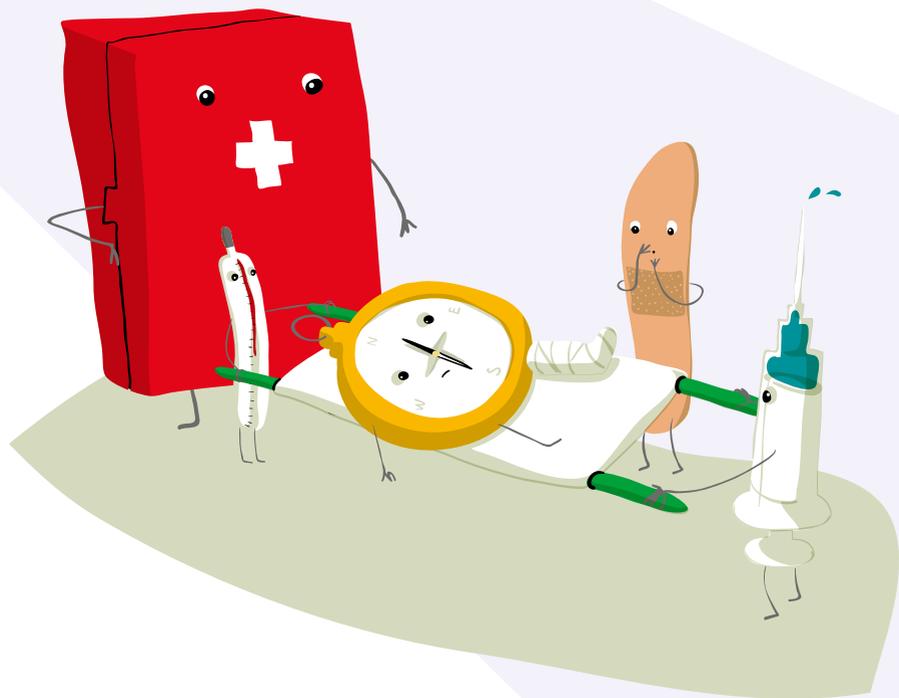
- as redes de acolhimento diurno para crianças
- o município da sua área de residência

ESCOLA

- o estabelecimento de ensino do seu filho

ESQUEMA DO SISTEMA DE FORMAÇÃO DO CANTÃO DE VAUD





CUIDADOS DE SAÚDE NO CANTÃO DE VAUD

A qualidade dos cuidados de saúde na Suíça e no cantão de Vaud goza de um grande reconhecimento. Caso tenha algum problema de saúde, tem ao seu dispor muitas estruturas hospitalares e médicos.

Em primeiro lugar, lembramos-lhe que, o mais tardar 3 meses após a sua chegada, deve contactar uma companhia de seguros de doença que lhe garanta o acesso às prestações de saúde menos dispendiosas (ver p.27). É importante ter um seguro de doença, porque as consultas são caras. Com o cartão de seguro pode ir ao médico ou ao hospital, ficando uma grande parte das despesas das consultas externas a cargo da sua seguradora.

Há certas consultas, em áreas especializadas (fisioterapia, terapia ocupacional, medicina natural) que necessitam de uma prescrição do seu médico assistente. Em caso de hospitalização ou de dúvidas sobre os cuidados de saúde que estão abrangidos pelo seguro que subscreveu, é preferível informar-se primeiro junto da sua seguradora.

ATENÇÃO! As despesas de **tratamentos dentários + oftalmológicos não estão abrangidas** pelo seguro de doença!

ENCONTRAR UM MÉDICO

Na Suíça, regra geral, temos um «médico de família». Para encontrar um médico de família ou um pediatra para o seu filho no cantão de Vaud, pode contactar a Sociedade de Medicina de Vaud (SVM). **Alguns médicos do cantão de Vaud falam mais do que uma língua.**

SOCIÉTÉ VAUDOISE DE MÉDECINE (SVM)

📍 Chemin de Mornex 38
case postale 7443 | 1002 LAUSANNE
☎ 021 651 05 05
✉ info@svmed.ch | 🌐 www.svmed.ch

Pode também consultar o seguinte site que especifica os idiomas falados pelo médico:

🌐 www.doctorfmh.ch

UM PROBLEMA DE SAÚDE, O QUE DEVO FAZER?

1 CONTACTE O SEU MÉDICO

Em caso de doença, de acidente de gravidade média ou de sofrimento psicológico, telefone ao seu médico ou ao seu farmacêutico. Fala assim com a pessoa que melhor o conhece e que poderá avaliar a sua situação e organizar o seu tratamento.

2 SE NÃO OBTIVER RESPOSTA: LIGUE PARA O 0848 133 133

Se não obtiver resposta ou se não tiver médico, a central telefónica dos médicos de permanência atende 24h por dia se ligar para o 0848 133 133 (tarifa local). Este número funciona na totalidade do cantão de Vaud. Um enfermeiro faz uma avaliação da sua situação, aconselha-o e encaminha-o para a estrutura mais adaptada. Falam várias línguas.

3 EM CASO DE URGÊNCIA VITAL: DIRIJA-SE ÀS URGÊNCIAS OU LIGUE PARA O 144

Se estiver em situação de emergência, mas que consiga deslocar-se, dirija-se ao hospital mais próximo do seu domicílio. **O 144** é para ser usado unicamente para emergências vitais. Só deve ligar para este número, se a sua vida ou a de outrem correr perigo e necessitar de intervenção médico-sanitária imediata.

DIREITOS DOS DOENTES

Para obter conselhos sobre as formalidades relativas à saúde ou em caso de conflito com um terapeuta ou uma companhia de seguros:

ORGANISATION SUISSE DES PATIENTS (OSP)

📍 CHUV | Mont-Paisible 18
1011 LAUSANNE
☎ 021 314 73 88
🌐 www.spo.ch

Uma brochura que apresenta «O Essencial sobre os Direitos dos Doentes» está disponível com um resumo em várias línguas no seguinte site Internet:

🌐 www.vd.ch/droits-des-patients

MATERNIDADE

Durante a gravidez, um médico ginecologista e/ou uma parteira asseguram o acompanhamento e as consultas da gravidez. Para encontrar um médico, pode dirigir-se à Sociedade de Medicina de Vaud (ver p.39) ou ao grupo de parteiras (sages-femmes) independentes de Vaud. As despesas das consultas estão abrangidas pelo seguro de doença.

PERMANENCES TÉLÉPHONIQUES

☎ 021 213 79 05

SAGES-FEMMES INDÉPENDANTES

🌐 www.hebamme.ch > parents > votre sage-femme > sages-femmes indépendantes

Tem também ao seu dispor outros profissionais para o informar e aconselhar antes e depois do nascimento.

ANTES DO NASCIMENTO

As maternidades dos hospitais de Vaud e a Fundação Profa propõem

consultas confidenciais e gratuitas com uma conselheira de saúde sexual, uma parteira ou uma assistente social nos diferentes centros regionais da Fundação PROFA. Para encontrar o centro mais próximo do seu domicílio, pode telefonar ou consultar o respetivo site na Internet:

FONDATION PROFA

☎ 021 631 01 52
🌐 www.conseil-en-perinatalite.ch

A **associação Pan Milar** propõe cursos de preparação para o nascimento em várias línguas com a presença de intérpretes comunitários.

ASSOCIATION PAN MILAR

☎ 077 410 20 24
✉ info@pan-milar.ch
🌐 www.pan-milar.ch

Disponibiliza um site Internet traduzido em 14 línguas.

DEPOIS DO NASCIMENTO

Depois de sair da maternidade, as parteiras independentes de Vaud proporcionam cuidados à mãe e ao bebé através de consultas no domicílio. Numa segunda fase, são as enfermeiras da primeira infância do serviço «AVASAD» e do «Espace Prévention» que continuam o acompanhamento, proporcionando aconselhamento e informações através de consultas no domicílio, de encontros pós-nascimento e de diferentes ateliers/ cursos coletivos.

Pode encontrar os respetivos serviços e contactos nos seguintes sites na Internet:

LES INFIRMIÈRES PETITE ENFANCE

🌐 www.avasad.ch

ESPACE PRÉVENTION

🌐 www.espace-prevention.ch

INTIMIDADE

Para uma consulta e aconselhamento sobre a sexualidade, a contraceção, a interrupção de gravidez indesejada e para testes ao HIV/SIDA e às IST (infecções sexualmente transmissíveis) e sobre a homossexualidade, o seu contacto principal é a consulta de saúde sexual da Fundação PROFA.

FONDATION PROFA

☎ 021 631 01 42
🌐 www.planning-vd.ch

Os conselheiros e os médicos dos 8 centros regionais do cantão atendem-no por marcação. Este serviço é geralmente denominado **planeamento familiar** (planning familiar).

APOIO E CUIDADOS DOMICILIÁRIOS

Se tiver algum problema de saúde, o Centro Médico-Social (CMS) propõe cuidados de enfermagem, entrega de refeições no domicílio e apoio nos cuidados domiciliários, em todas as regiões do cantão.

PARA+INFORMAÇÕES:

ASSOCIATION VAUDOISE D'AIDE ET DE SOINS À DOMICILE (AVASAD)

📍 Avenue de Chavannes 37
1014 LAUSANNE
☎ 021 623 36 36
✉ info@avasad.ch | 🌐 www.avasad.ch

APOIO PSICOLÓGICO

A associação Appartenances propõe consultas psicoterapêuticas para os migrantes em várias línguas. Dispõe de três centros de consultas: Lausanne, Vevey e Yverdon-les-Bains.

PARA+INFORMAÇÕES:

APPARTENANCES - CPM

📍 Rue des Terreaux 10 | 1003 LAUSANNE
☎ 021 341 12 50
✉ cpm@appartenances.ch
🌐 www.appartenances.ch

VIOÊNCIA DOMÉSTICA

Qualquer pessoa que tenha sofrido uma ofensa direta à sua integridade física, sexual ou psíquica pode beneficiar de apoio segundo a Lei Federal relativa ao Apoio às Vítimas de Infrações (LAVI), junto da Unidade de Medicina das Violências (UMV do CHUV).

UNITÉ DE MÉDECINE DES VIOLENCES CHUV

📍 Rue du Bugnon 44 | 1011 LAUSANNE
☎ 021 314 00 60
🌐 www.chuv.ch > UMV

O Centro LAVI e a casa de abrigo Malley-Prairie disponibilizam também serviços idênticos:

🌐 www.centre-lavi.ch
🌐 www.violencequefaire.ch

INFORMAÇÕES MULTILÍNGUES SOBRE A SAÚDE

O site da Cruz Vermelha disponibiliza muitas informações na área da saúde e tem **brochuras descarregáveis** em 18 línguas.

🌐 www.migesplus.ch/fr

> SAÚDE OS SEUS CONTACTOS

👤 o seu médico

👤 a sua companhia de seguro de doença



LAZER E CIDADANIA



ATIVIDADES TEMPOS LIVRES

Ser habitante de Vaud não é só ter direitos e obrigações, implica também participar na vida local e sentir-se realizado nas atividades de lazer. A seguir, disponibilizamos algumas informações, bem como uma lista (não exaustiva!) das atividades que pode praticar nos tempos livres.

DIREITOS POLÍTICOS

A nível político, um cidadão estrangeiro pode participar nas eleições e votações do município onde reside, ser eleito/tomar parte nas reuniões da Assembleia Municipal ou das autoridades locais e assinar uma iniciativa ou um referendo municipal.

Para tal, tem de preencher os seguintes requisitos:

- › ter completado dezoito anos
- › ser titular de uma autorização de residência há dez anos
- › ser residente do cantão, no mínimo há três anos.

A partir da inscrição num dos municípios de Vaud, o cidadão estrangeiro que preencha os requisitos acima mencionados, recebe automaticamente o material oficial na altura das votações ou das eleições municipais.

PARA + INFORMAÇÕES, consulte o site a seguir:

www.vd.ch/vote-etrangers

A nacionalidade suíça, obtida após um procedimento de naturalização, confere-lhe a totalidade dos direitos políticos (ver p.14).

VIDA ASSOCIATIVA

O voluntariado (p.24) e a vida associativa desempenham um papel fundamental no cantão de Vaud. Existem inúmeras associações neste cantão e algumas foram criadas por pessoas migrantes. Têm por missão favorecer a integração dos cidadãos estrangeiros na sociedade de acolhimento, valorizando ao mesmo tempo a cultura do seu país de origem. Para tal organizam uma multiplicidade de atividades.

No site a seguir indicado encontrará uma lista das associações de pessoas migrantes. Talvez alguma desperte em si a vontade de se empenhar?

www.vd.ch/integration > publications > brochure associations de migrants

RELIGIÃO

A Suíça garante a liberdade de religião. O cantão de Vaud reconhece várias religiões e cada um é livre de praticar a sua fé.

A «casa do diálogo» (l'Arzillier Maison du dialogue) é uma estrutura inter-religiosa que tem como objetivo permitir o intercâmbio entre as pessoas de diferentes tradições religiosas e espirituais.

No respetivo site Internet estão representadas as comunidades cristãs, muçulmanas, judias, hinduístas, budistas, bahá'ís, entre outras:

L'ARZILLIER, MAISON DU DIALOGUE

[Avenue de Rumine 62](#)
1005 **LAUSANNE**

079 489 87 77

www.arzillier.ch

PROJETOS DE INTEGRAÇÃO SOCIAL

Muitas associações do cantão de Vaud organizam festas multiculturais e criam espaços para encontros e convívios entre as diferentes populações e nacionalidades que partilham este mesmo território.

Para saber todos os detalhes relativos a estes projetos pode consultar o catálogo online do BCI:

www.vd.ch/integration > catalogue en ligne > intégration sociale

PROPOSTAS PARA FUNCIONÁRIOS INTERNACIONAIS

A International Link é um serviço da Câmara do Comércio e Indústria de Vaud (CVCI) que organiza, três vezes por ano, eventos especialmente destinados aos funcionários internacionais e respetivos cônjuges recém-chegados ao cantão de Vaud, sob a forma de «Welcome Days» e «Reloc'coffee» mensais.

CVCI - INTERNATIONAL LINK

[Avenue d'Ouchy 47 | 1006 LAUSANNE](#)
021 613 36 63
internationallink@cvci.ch
www.internationallink.ch

ATIVIDADES EXTRA-CURRICULARES PARA JOVENS

Em todas as regiões do cantão de Vaud, existem muitas atividades extracurriculares destinadas a crianças e jovens (campos de férias, centros de atividades de tempos livres, atividades numa base diária, assembleias de jovens, os chamados «conseils de jeunes» etc.), propostas por associações e municípios ou iniciadas e realizadas diretamente por grupos de jovens.

PARA+INFORMAÇÕES relativamente a estas ofertas, dirija-se ao município da sua área de residência ou consulte o site desta organização, denominada «Groupe de liaison des activités jeunesse»:

www.glaj-vd.ch

Os grupos de jovens que organizam um projeto social, desportivo ou cultural podem dirigir um pedido de ajuda financeira ao:

DÉLÈGUE CANTONAL À L'ENFANCE ET À LA JEUNESSE
frederic.cerchia@vd.ch
www.vd.ch/delegue-jeunesse

ATIVIDADES DESPORTIVAS E ARTÍSTICAS

Se procurar atividades desportivas ou artísticas (aulas de voleibol, futebol, dança, música, teatro, etc.), pode pesquisar na Internet ou dirigir-se ao município da sua área de residência. O serviço de Controlo dos Habitantes tem, geralmente, ao seu dispor uma lista com as estruturas locais que propõem este tipo de prestações.

TURISMO

O cantão de Vaud possui paisagens magníficas, tanto no campo como na montanha, e está repleto de sítios e monumentos que merecem ser descobertos. Para descobrir a sua região, pode dirigir-se ao:

OFFICE DU TOURISME DU CANTON DE VAUD (OTV)
Avenue d'Ouchy 60 | 1001 LAUSANNE
021 613 26 26
info@region-de-leman.ch
www.region-du-leman.ch

AGENDA CULTURAL

O cantão de Vaud tem uma oferta cultural muito diversificada: festivais, festas tradicionais, espetáculos, exposições, cinemas, concertos, etc.... Para se manter informado sobre a oferta cultural da sua região, pode consultar o site do posto de turismo do cantão de Vaud (office du tourisme vaudois, OTV), mas existem outros:

www.region-du-leman.ch
www.temps-libre.ch

Pode também consultar a página cultural dos jornais.

MUSEUS (grátis no 1º fim de semana do mês)

Para descobrir os museus do cantão de Vaud e as respetivas exposições permanentes e temporárias, consulte:

www.musees.vd.ch

www.museums.ch/fr

BIBLIOTECAS

BIBLIOTECA CANTONAL E UNIVERSITÁRIA – LAUSANNE (BCUL)

A BCUL dispõe de uma vasta coleção de livros/CD/filmes, de textos bilingues e em línguas estrangeiras e também de muito material para aprender o francês.

BIBLIOTHÈQUE CANTONALE ET UNIVERSITAIRE- LAUSANNE (BCUL)

Place de la Riponne 6 | 1014 LAUSANNE
021 316 78 63
info-riponne@bcu.unil.ch
www.bcu-lausanne.ch

A BCUL está localizada em vários sítios, nomeadamente na Praça da Riponne e no campus universitário em Dorigny!

BIBLIOTECA INTERCULTURAL GLOBLIVRES

Nesta biblioteca tem à sua disposição mais de 27'000 títulos em 272 línguas. Aberta ao público em geral, dispõe também de muitas obras didáticas para a aprendizagem do francês:

GLOBLIVRES

Rue Neuve 2 bis | 1020 RENENS
021 635 02 36
info@globlivres.ch
www.globlivres.ch

BIBLIOTECAS MUNICIPAIS

Muitos municípios também têm bibliotecas municipais. Para mais informações, dirija-se ao município da sua área de residência.

CARTÃO CULTURA

O Cartão Cultura, disponibilizado pela rede Caritas, oferece às pessoas com baixos rendimentos a possibilidade de participar na vida cultural e social, beneficiando de descontos na área da cultura, do desporto e da formação.

CARTE CULTURE VAUD

p.a. Caritas Vaud
Avenue César-Roux 8
1005 LAUSANNE
021 317 59 80
francoise.crausaz@caritas-vaud.ch
www.carteculture.ch

> LAZER E CIDADANIA OS SEUS CONTACTOS

os postos de turismo (p. 44)

o município da sua área de residência

**VIDA PRÁTICA**

Neste capítulo encontra algumas informações úteis principalmente sobre os transportes e as finanças.

TRANSPORTES NO CANTÃO DE VAUD**DE COMBOIO**

A rede de transportes públicos suíços é extensa e muito desenvolvida. Os Caminhos de Ferro Federais (CFF) propõem passes, como o passe geral (abonnement general, AG) que permite viajar por todo país em todos os transportes públicos (comboios, autocarros, barcos, etc.) ou o passe «demi-tarif» que permite viajar por metade do preço.

PARA + INFORMAÇÕES, pode dirigir-se ao guiché da gare mais próxima ou consultar o site Internet dos CFF:

www.cff.ch

Alguns municípios propõem bilhetes diários para os residentes a preços vantajosos: as reservas fazem-se por telefone, no guiché ou online no site do seu município. Os CFF propõem também, consoante os horários, bilhetes a preços reduzidos.

DE AUTOCARRO

O título de transporte único «Mobilis» é válido na totalidade do cantão e nos 316 municípios que o compõem. Permite viajar em todos os meios de transporte e combiná-los conforme desejar. Para saber os preços e as condições consulte:

www.mobilis-vaud.ch

DE AUTOMÓVEL

O titular de uma carta de condução estrangeira tem um prazo de 12 meses, a contar da chegada, para trocar a carta de condução estrangeira por uma suíça. Em função do país de origem pode ser pedido um exame prático e/ou escrito.

PARA INFORMAÇÕES relativamente à carta de condução ou ao seu veículo contacte:

SERVICE DES AUTOMOBILES ET DE LA NAVIGATION

Avenue du Grey 110 | 1014 LAUSANNE
 YVERDON-LES-BAINS, AIGLE, NYON
 021 316 82 10
 san.navigation@vd.ch
 www.vd.ch/san

NOTE QUE, para circular nas autoestradas suíças tem de comprar um selo (vignette) anual (CHF 40.-) que deve colar no para-brisas. Encontra-se à venda nos quiosques ou nos correios.

DE BICICLETA

A bicicleta é um meio de transporte prático e ecológico para efetuar pequenos percursos. Nos últimos anos, o cantão de Vaud criou ciclovias (assinaladas a amarelo) adjacentes às estradas e aos caminhos pedestres, bem como estacionamento para bicicletas. Em algumas cidades tem também a possibilidade de alugar bicicletas.

O uso do capacete não é obrigatório, mas é altamente recomendado.

FINANÇAS

ABRIR UMA CONTA NO BANCO OU NOS CORREIOS

Através da abertura de uma conta no banco ou nos correios, poderá receber o seu salário, efetuar o pagamento de faturas, acumular juros e pedir créditos. Em princípio, qualquer adulto pode abrir uma conta bancária na Suíça, mediante apresentação de um documento oficial de identificação. Também lhe podem pedir a autorização de residência (permis) ou um atestado de residência.

EFETUAR PAGAMENTOS

Pode efetuar os seus pagamentos no banco ou nos correios, ou ainda na Internet (E-banking).

ENVIAR DINHEIRO PARA O ESTRANGEIRO

Pode enviar dinheiro para o estrangeiro através de um banco, dos correios ou de uma empresa de transferência de dinheiro.

ATRAVÉS DO BANCO

Este tipo de pagamento é o mais seguro, mas pressupõe que as duas partes tenham uma conta bancária. Pode enviar a ordem de pagamento através de um guiché, por telefone ou pela Internet. Enviar dinheiro através da Internet é menos dispendioso.

ATRAVÉS DOS CORREIOS

Os correios oferecem os mesmos serviços que o banco, com duas opções suplementares: o destinatário não precisa de ter uma conta e pode levantar o dinheiro num guiché.

ATRAVÉS DE UMA EMPRESA DE TRANSFERÊNCIA

A empresa de transferência tem a vantagem de ser muito rápida (embora seja mais onerosa). O dinheiro pode ser depositado em numerário num guiché e levantado noutra guiché em qualquer parte do mundo.

INFO BUDGET (INFORMAÇÕES GESTÃO DO ORÇAMENTO)

Uma permanência telefónica está ao seu dispor caso pretenda informar-se sobre a gestão do seu orçamento corrente e das dívidas.

☎ 0840 43 21 00

Cursos coletivos e acompanhamento individual, organizados em colaboração com a CARITAS Vaud, a CORREF e a Federação Romanda dos Consumidores (fédération romande des consommateurs, FRC) estão ao seu dispor.

PARA + INFORMAÇÕES:

🌐 www.vd.ch/dettes

TELECOM

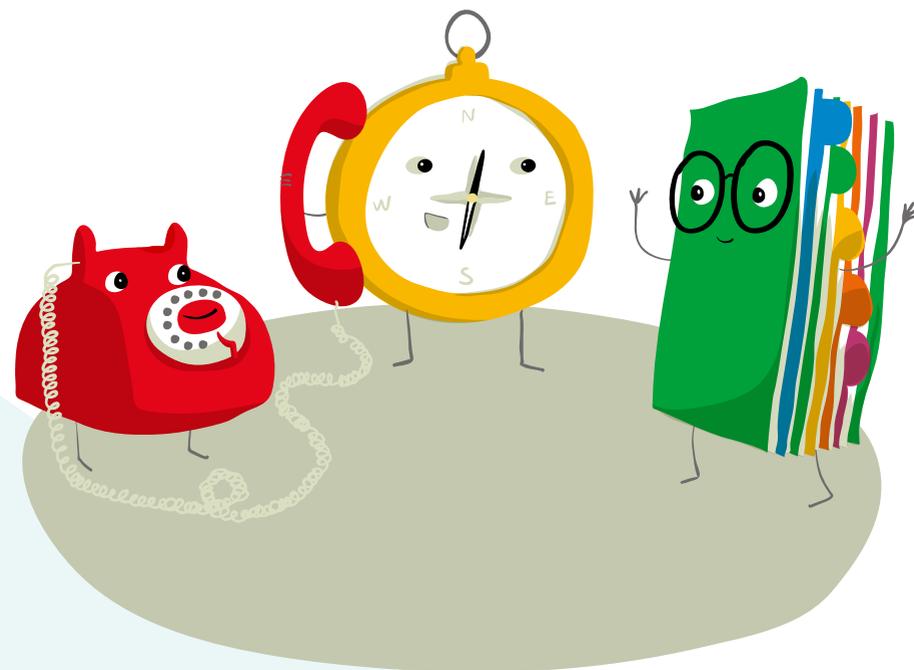
INTERNET E TELEVISÃO

BILLAG: TAXA PARA RECEÇÃO DE RÁDIO E DE TELEVISÃO.

Na Suíça, qualquer pessoa na posse de um aparelho que permita ouvir rádio, ver televisão ou conectar-se à Internet é obrigada a registar-se e a pagar as taxas Billag.

✉ communications@billag.ch
🌐 www.billag.ch

i CONTACTOS ÚTEIS



Para obter informações e conselhos na área da integração, alguns contactos que não foram mencionados nas páginas anteriores podem-lhe ser úteis.

Apresentamos a seguir uma lista temática:

ASILO

www.plateforme-asile.ch

ASSOCIAÇÕES

O cantão de Vaud tem inúmeras associações de pessoas imigradas ativas na área da integração.

Muitas podem ajudá-lo nas diligências que tem de efetuar.

www.vd.ch/integration > publications > brochure associations de migrants

CANTÃO DE VAUD

CHAMBRE CANTONALE CONSULTATIVE DES IMMIGRÉS (CCCI)

[Rue du Valentin 10 | 1014 LAUSANNE](#)
 021 316 49 59
www.vd.ch/ccci

COMISSÕES DE INTEGRAÇÃO

COMISSÕES MUNICIPAIS SUÍÇOS-ESTRANGEIROS (CCSI)

Foram criadas em muitos municípios e desenvolvem projetos de integração, sendo um espaço de partilha e de diálogo entre estrangeiros e suíços e igualmente com as autoridades.

Funcionam também como intermediários na área da integração.

Estão listadas aqui.

ZONA NORTE

AVENCHES

COMMISSION CONSULTATIVE SUISSES-IMMIGRÉS (CCSI)

[Rue Centrale 33, CP 63 1580 AVENCHES](#)
 026 675 51 21
stucki.geraldine@bluewin.ch
www.commune-avenches.ch

MOUDON

GROUPE SUISSES-ÉTRANGERS DE MOUDON ET RÉGION (SUETMO)

[Champ du Gour 48 | CP 8 | 1510 MOUDON](#)
 079 777 63 27
isufi_vd@hotmail.com
www.suetmo.ch

ORBE – CHAVORNAY

COMMISSION D'INTÉGRATION SUISSES-ÉTRANGERS ET DE PRÉVENTION DU RACISME ORBE-CHAVORNAY (CISEROC)

[p.a. Contrôle des habitants Hôtel de Ville | CP 32 | 1350 ORBE](#)
 024 442 92 22
ciseroc@orbe.ch
www.orbe.ch/integration

PAYERNE

COMMISSION COMMUNALE SUISSES-IMMIGRÉS PAYERNE (CCSI)

[p.a. Service de la Population Hôtel de Ville | CP 112 | 1530 PAYERNE](#)
 026 662 66 26
laurent.cosendai@payerne.ch
www.1530.ch

YVERDON-LES-BAINS

COMMISSION CONSULTATIVE SUISSES-IMMIGRÉS (CCSI)

[Rue de Neuchâtel 2 1400 YVERDON-LES-BAINS](#)
 024 423 69 44
integration@yverdon-les-bains.ch
www.ccsi-yverdon.org

ZONA OESTE

AUBONNE

COMMISSION SUISSES-ÉTRANGERS AUBONNE (COCHE)

[Place du Marché 12 | CP 133 1170 AUBONNE](#)
 021 821 51 08
municipalite@aubonne.ch
www.aubonne.ch

BUSSIGNY

COMMISSION INTÉGRATION (CI)

[Place de l'Hôtel-de-Ville 1 | CP 96 1030 BUSSIGNY](#)
 021 706 11 20
greffe@bussigny.ch
www.bussigny.ch

ECUBLENS

COMMISSION D'INTÉGRATION ET D'ÉCHANGE « SUISSES – ÉTRANGERS » (CIESEE)

[p.a. Greffe Municipal Chemin de la Colline 5 | CP 133 1024 ECUBLENS](#)
 021 695 33 10
commission.suisSES_etrangers@ecublens.ch
www.ecublens.ch

GLAND

COMMISSION INTÉGRATION (CCSI)

[Grand-Rue 38 | CP 320 | 1196 GLAND](#)
 022 354 04 44
greffe.municipal@gland.ch
www.gland.ch/integration

MORGES

COMMISSION CONSULTATIVE SUISSES – ÉTRANGERS (CCSE)

[Place de l'Hôtel-de-Ville 1 | CP 272 1110 MORGES 1](#)
 021 804 96 70
urbanisme@morges.ch
www.morges.ch/ccse

NYON

COMMISSION D'INTÉGRATION SUISSES-ÉTRANGERS (CISEN)

[p.a. Service des affaires sociales, éducation et jeunesse Rue des Marchandises 17 | CP 1395 1260 NYON](#)
 022 363 84 74
michel.piguet@nyon.ch
www.nyon.ch

PRILLY

COMMISSION D'INTÉGRATION SUISSES-IMMIGRÉS (CISIP)

[Avenue de la Rochelle 1 | 1008 PRILLY](#)
 079 808 53 67
ikurt@bluewin.ch
www.prilly.ch

RENEUS

COMMISSION INTÉGRATION SUISSES – ÉTRANGERS (CISE)

[Service de la Sécurité sociale Rue de Lausanne 25 | CP 141 1020 RENENS](#)
 021 632 77 95
cise@renens.ch | www.renens.ch

ROLLE

COMMISSION CONSULTATIVE SUISSES – ÉTRANGERS (COCISE)

[Grand-Rue 44 | CP 1224 | 1180 ROLLE](#)
 021 822 44 23
stefan.garrido@rolle.ch
www.rolle.ch

ZONA ESTE

AIGLE

COMMISSION D'ACCUEIL ET D'INTÉGRATION DE LA VILLE D'AIGLE (CAIA)

Place du Marché | CP 500 | 1860 AIGLE

024 468 41 11 | 079 649 07 37

isabelle.rime@aigle.ch

www.aigle.ch

BEX

COMMISSION CONSULTATIVE MULTICULTURELLE DE BEX (CCMB)

Rue Centrale 1 | CP 64 | 1880 BEX

024 463 02 67

alain.michel@bex.ch | www.bex.ch

BLONAY

COMMISSION D'INTÉGRATION BLONAY: ENSEMBLE! (CCSI)

p.a. Maison de Commune
Route du Village 45 | CP 12 | 1807 BLONAY

021 926 82 50

sbunschwig@blonay.ch | www.blonay.ch

MONTREUX

COMMISSION CONSULTATIVE POUR LA COHÉSION SOCIALE ET L'INTÉGRATION (COCOSI)

c/o Direction des affaires sociales,
familles et jeunesse
Avenue des Alpes 22 | CP 2000
1820 MONTREUX 1

021 962 78 30

sfj@montreux.ch

www.commune-de-montreux.ch

VEVEY

COMMISSION DES ACTIVITÉS INTERCULTURELLES (CAIV)

p.a. Direction des Affaires Sociales
et Familiales
Rue du Simplon 48 | CP 320 | 1800 VEVEY 2

021 925 53 33

dasf@vevey.ch | www.vevey.ch

VILLENEUVE

COMMISSION D'INTÉGRATION (CIV)

Route de Longefan 4 | 1844 VILLENEUVE

077 407 58 75

integration.villeneuve@gmail.com

OLLON

COMMISSION D'INTÉGRATION (CI)

Greffe municipale | CP 63 | 1867 OLLON

079 621 42 54

valcross@bluewin.ch

ZONA SUL

LAUSANNE

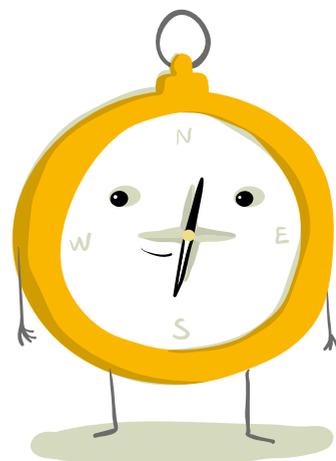
COMMISSION TRIPARTITE POUR L'INTÉGRATION DES IMMIGRÉS (CTI)

c/o Bureau lausannois pour les immigrés
Place de la Riponne 10 | CP 5354
1002 LAUSANNE

021 315 72 45

bli@lausanne.ch

www.lausanne.ch/bli



CONFEDERAÇÃO

SECRÉTARIAT D'ETAT AUX MIGRATIONS (SEM)

Quellenweg 9 | 3003 BERNE-WABERN

058 325 11 11

www.bfm.admin.ch

CONSULTAS JURÍDICAS

CENTRE SOCIAL PROTESTANT (CSP)

Beau-Séjour 28 | 1003 LAUSANNE

021 560 60 60

info@csp-vd.ch | www.csp.ch

MULHERES

BUREAU CANTONAL DE L'ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES

Rue Caroline 11 | 1014 LAUSANNE

021 316 61 24

info.befh@vd.ch

www.vd.ch/befh

BUREAU INFORMATION FEMMES

Avenue Eglantine 6 | 1006 LAUSANNE

021 320 04 04

b.i.f@bluewin.ch

www.bif-vd.ch

HOMOSSEXUALIDADE

VG - VOGAY

CP 1514 | 1001 LAUSANNE

079 310 31 78

ecoute@vogay.ch | www.vogay.ch

AJUDAS DE PRIMEIRA NECESSIDADE

(roupa, alimentos, alojamento, saúde)

ÉGLISE MIGRATION

www.eglise migrationvd.com

MEDIA INTERCULTURAIS

A LA VISTA! COMMUNICATION SOCIALE - CARREFOURS TV

Place Neuve 1 | 1009 PULLY

078 685 40 79

info@carrefourstv.ch

www.carrefourstv.ch

RACISMO

Caso seja confrontado com uma situação de discriminação no trabalho (ou noutra área), pode dirigir-se ao Serviço Cantonal para a Integração dos Estrangeiros e para a Prevenção do Racismo (Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme, BCI) para receber apoio.

BUREAU CANTONAL POUR L'INTÉGRATION DES ÉTRANGERS ET LA PRÉVENTION DU RACISME (BCI)

Rue du Valentin 10 | 1014 LAUSANNE

021 316 49 59

info.integration@vd.ch

www.vd.ch/integration

Se residir em Lausanne, pode também recorrer ao BLI (ver p.7)

TERCEIRA IDADE

PRO SENECTUTE VAUD

Rue du Maupas 51 | 1004 LAUSANNE

021 646 17 21

info@vd.pro-senectute.ch

www.vd.pro-senectute.ch

PERMANÊNCIA DOS ADVOGADOS

ORDRE DES AVOCATS VAUDOIS (OAV)

Rue du Grand-Chêne 8 | 1003 LAUSANNE

021 311 77 39

info@oav.ch | www.oav.ch

NÚMEROS DE TELEFONE DE EMERGÊNCIA

- BOMBEIROS > 118
- POLÍCIA > 117
- AMBULÂNCIA > 144
- INTOXICAÇÕES > 145
- VIOLÊNCIA DOMÉSTICA > 021 620 76 76
- INFORMAÇÕES TELEFÓNICAS > 1811 ou 1818 ou 1850
- REGA > 1414



© Régis Colombo



© Grégoire Chappuis



**Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers
et la prévention du racisme (BCI)**

Rue du Valentin 10, 1014 Lausanne
Tél. 021 316 49 59
info.integration@vd.ch
www.vd.ch/integration

Cette brochure existe en albanais, allemand, anglais, arabe, bosniaque/croate/serbe, espagnol, français, italien, portugais, somalien, tamoul, tigrinya et turc. Elle est gratuite et peut être commandée auprès du BCI.

© 8^e édition, 2017